

В данной монографии автор даёт информацию о некоторых свойствах банковско-финансовой терминологии узбекского языка, в частности, приводятся данные об изучении терминологии в узбекском и мировом языкознании, толкование терминов со стороны лингвистов, системная характеристика, источники и способы развития банковско-финансовой терминологии узбекского языка, явление парадигматических отношений, то есть синонимии, омонимии, антонимии, полисемии, паронимии, гипонимии, тематической группировки в терминологии данной отрасли науки. Даются взгляды всемирных ученых по данным вопросам. Мнения автора обосновываются примерами, проанализированными во время исследования.



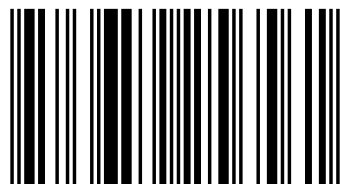
Екатерина Ширинова

О банковско- финансовой терминологии узбекского языка



Екатерина Ширинова

Родилась в 26 марта 1985 года в р. Каракуль, об. Бухара Республики Узбекистан. В 2003 году поступила в факультет Узбекского языка и литературы ТГПУ имени Низами. 2007 году окончила бакалавриат, в 2009 году магистратуру по специальности «Узбекский язык». В сегодняшнее время является старшим научным сотрудником-соискателем ТГПУ имени Низами.



978-3-659-25656-1

 **LAMBERT**
Academic Publishing

Екатерина Ширинова

О банковско-финансовой терминологии узбекского языка

Екатерина Ширинова

**О банковско-финансовой
терминологии узбекского языка**

LAP LAMBERT Academic Publishing

Impressum / Выходные данные

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle in diesem Buch genannten Marken und Produktnamen unterliegen warenzeichen-, marken- oder patentrechtlichem Schutz bzw. sind Warenzeichen oder eingetragene Warenzeichen der jeweiligen Inhaber. Die Wiedergabe von Marken, Produktnamen, Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen u.s.w. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutzgesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Библиографическая информация, изданная Немецкой Национальной Библиотекой. Немецкая Национальная Библиотека включает данную публикацию в Немецкий Книжный Каталог; с подробными библиографическими данными можно ознакомиться в Интернете по адресу <http://dnb.d-nb.de>.

Любые названия марок и брендов, упомянутые в этой книге, принадлежат торговой марке, бренду или запатентованы и являются брендами соответствующих правообладателей. Использование названий брендов, названий товаров, торговых марок, описаний товаров, общих имён, и т.д. даже без точного упоминания в этой работе не является основанием того, что данные названия можно считать незарегистрированными под каким-либо брендом и не защищены законом о брендах и их можно использовать всем без ограничений.

Coverbild / Изображение на обложке предоставлено: www.ingimage.com

Verlag / Издатель:

LAP LAMBERT Academic Publishing

ist ein Imprint der / является торговой маркой

OmniScriptum GmbH & Co. KG

Heinrich-Böcking-Str. 6-8, 66121 Saarbrücken, Deutschland / Германия

Email / электронная почта: info@lap-publishing.com

Herstellung: siehe letzte Seite /

Напечатано: см. последнюю страницу

ISBN: 978-3-659-25656-1

Zugl. / Утверд.: Ташкент, Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами, Дисс. 2014

Copyright / АВТОРСКОЕ ПРАВО © 2014 OmniScriptum GmbH & Co. KG

Alle Rechte vorbehalten. / Все права защищены. Saarbrücken 2014

Содержание:

Введение	3-4
I. БАНКОВСКО-ФИНАНСОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ.....	4-13
1.1. Термин в толковании лингвистов.....	4-5
1.2. Банковско-финансовая терминология как объект лингвистического исследования.....	6-9
1.3. Системная характеристика банковско-финансовой терминологии.....	9-13
II. ИСТОЧНИКИ И СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ БАНКОВСКО-ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	14-33
2.1. Источники и способы развития терминологических систем.....	14-18
2.2. Развитие банковско-финансовой терминологии на основе внутреннего потенциала узбекского языка.....	18-26
2.3. Заимствование как способ обогащения банковско-финансовой терминологии узбекского языка.....	26-33
III. ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В БАНКОВСКО-ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА.....	34-49
3.1. Синонимия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка.....	35-37
3.2. Антонимия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка.....	37-38
3.3. Омонимия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка.....	38-39
3.4. Полисемия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка.....	40-44
3.5. Паронимия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка.....	44-45

3.6. Гипонимия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка.....	45-46
3.7. Тематическая группировка банковско-финансовых терминов.....	46-49
Заключение.....	50-52
Список литературы.....	53-59

Введение

Изменения, происходящие в обществе, естественным образом отражаются в языке. Как утверждает в произведении *Президента Республики Узбекистан Ислама Абдуганиевича Каримова «Высокая мораль (духовность) – непобедимая сила»: «Мы как наследники бесценного богатства, которое переходит с поколения к поколению, должны сохранять свой родной язык, постоянно обогащать его и быть в поисках возвышения его авторитета. Именно, расширение круга использования родного языка в фундаментальных науках, в важных отраслях как современная коммуникация и информационные технологии, банковско-финансовая система, издавать этимологические и сопоставительные словари, разработать необходимые термины и фразы, понятия и категории, то есть если сказать одним словом, развитие узбекского языка в научном аспекте, несомненно, будет служить добрым намерениям как осознание чувства Родины, национальную сущность»*¹. Действительно, исследование терминологии различных отраслей является актуальным вопросом в языкознании, то есть изучение терминологии имеет общенаучное значение. Научно-отраслевые понятия стараются найти своё отражение в словах, словосочетаниях, синтаксических конструкциях, в результате появляются термины.

В последние годы в узбекском и мировом языкознании понятие термин становится одним из важных объектов исследования. Конечно, проблема определение понятия термин было во внимание некоторых поколений лингвистов, но нужно подчеркнуть то, что резкие изменения, которые происходят в общественной жизни: развитие науки и техники, политические, социально-экономические реформы делают более актуальным исследование терминологии разных отраслях жизни и внесение их в жизнь массы. В свою очередь, рассматривая этот вопрос, В.М.Лейчик считает, что

¹ Каримов И.А. Юксак маънавият – энгилмас куч. -Тошкент: Маънавият, 2008.-Б.87. (перевод собственный)

«интеллектуализация языка» в некоторой степени зависит от употребления в языке специальной лексики².

I. БАНКОВСКО-ФИНАНСОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ЛИНГВИСТИКЕ

1.1. Термин в толковании лингвистов

В последние годы в узбекском и мировом языкознании «термин» становится одним из актуальных объектов. Так определение термина было во внимание нескольких поколений. Это понятие среди лингвистов трактуется разно, и не имеет общего толкования. По утверждению Реформатского, термин как многоаспектная единица может быть объектом нескольких предметов, и каждый предмет старается внести своеобразные свойства и признаки понятию термин. Один из узбекских языковедов С.Усмонов дает такое толкование: «Термин, взятый даже вне предложения, является словом или устойчивым словосочетанием, которое имеет конкретное значение»³.

Интересно то, что системность, стремительность к моносемии, свойственные термину и специфика его возникновения как внутреннее возникновение, калька, семантическая калька, заимствование и другие не знают преграды в пределах разных языков и отраслей. Это можно оценить как активное действие экстралингвистических факторов на языковые процессы.

Термин, как и другие лексические единицы, имеет номинативную функцию. Поэтому, ряд ученых специфику термина анализируют в кругу функции лексических единиц. Основателем этого направления можно признать Г.О.Винокура, который дает определение: «Термины – это не особые слова, а только слова в особой функции. Особая функция, в которой выступает слово в

²Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000. № 6. С. 20

³С.Усмонов. Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари. Тошкент: “Ўқитувчи”, 1968йил, 4-бет.

качестве термина, это функция названия»⁴. Поддерживая мнения Г.О.Винокура, Х.Жамолханов относится к данному вопросу так: «Действительно, номинативная функция термина является главным признаком. Но эта функция относится и к другим словам вместе с существительными. Значит, номинативную функцию невозможно определить как основной разницей между термином и словом»⁵. Идея Г.О.Винокура и его единомышленников далее развивается в исследованиях В.Г.Гака, В.М. Лейчика, А.И.Моисеева, Б.Н.Головина и других лингвистов.

Согласно функциональной теории термина, практически любое слово может стать термином, и наоборот, любой термин может потерять свою терминологичность и перейти в сферу общего употребления⁶. Исходя из этого мнения, можно сказать что, сторонники функциональной точки зрения, рассуждая об относительном характере термина, стараются обосновать обусловленность границы между терминологией и общеупотребительной лексикой (Лейчик, 1983; Гак, 1977). Обратим внимание на размышления, в которых акцентируется на ряд других свойств термина: Термин – инвариант (слова или словосочетания), который означает специальный предмет или научное понятие и выделяется местом в определенной терминологической системе⁷.

В науке существует более 50 толкований понятия термина. Несмотря на такую разнообразность, в этих толкованиях таится одна объединяющая нить, которая до сих пор привлекает внимание лингвистов.

⁴ Г.О.Винокур. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии.//Труды Московского Института истории, философии, литературы,1939, т.5,С.3.

⁵ Х.А.Жамолханов. Термин, терминология ва омонимия ходисалари хақида баъзи бир мулохазалар (ботаника терминлари асосида).//Ўзбек тилшунослигининг айрим масалалари., ТДПИ, Илмий асарлар, 87-том, Тошкент,1972 й, 34-бет.

⁶ Розарёнов Д.А. Термин в современном художественном произведении (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2007 г.

⁷ Указанная дисс. С.117.

1.2. Банковско-финансовая терминология как объект лингвистического исследования

Язык вместе с обществом находится под влиянием времени, поэтому изменения места и времени терминологию превращают в объект исследований. Известно то, что актуальность, научная новизна, научная и практическая значимость выбранной проблемы во многом зависит от степени её изученности и значения в общественной жизни.

Развитие предпринимательства в нашей стране возрождают необходимость знание банковско-финансовых терминов. В сегодняшнем процессе глобализации проблема, стоящая поперек перед каждой страной это – перебороть финансово-экономический кризис, повысить экономический потенциал страны. Эта проблема является актуальной и в Узбекистане и, несомненно, вместе с экономическими знаниями, в данном процессе имеет своеобразное значение знание единиц данной терминологической системы. Исходя из этого, мы выбрали как объект исследования банковско-финансовую терминологическую систему узбекского языка, которая уже сформировалась и ждет своих исследователей. Так как, в развитие данной отрасли науки имеет большое значение теоретическое исследование терминов, которые являются инструментом общения в сфере, и терминологические словари по специальности. В процессе анализа словарей банковско-финансовой сферы стало известно, что их большое количество на русском языке⁸. Конечно, существует словари и узбекском языке⁹, но в них даётся очень малое количество терминов.

⁸ Азрильян А.Н. Краткий экономический словарь. М., 2005; Агеева Ю.Б. Экономический словарь (для бухгалтера, аудитора, директора). М., 2003; Благодаткин А., Лозовский Л., Райзберг Б. Финансовый словарь. М., 2006; Семенов А.К. Терминология менеджмента: Словарь. М., 2002.

⁹ Сотиболдиев А., Сотиболдиева Д., Шодибекова Д. Бухгалтернинг изоҳли луғати. Тошкент, 2010; Ибрагимов А.А., Мирзарахмедов М.У., Усмоналиев Ж.Х. «Молия, Молия бозори ва биржа иши» фанларидан таянч сўз ва иборалар тўплами. Янги йўл, 2009; Иктисод банк изоҳли луғат. Тузувчи ва масъул муҳаррир М.Ҳайдар. Тошкент, 1996.

Банковско-финансовая терминология, выбранная как объект лингвистического исследования, и является неотъемлемой частью общественной жизни, существует почти во всех развитых языках.

Нужно отметить что, банковская деятельность и финансовые отношения впервые возникли в Европе. Ибо, в некоторых источниках банковско-финансовой сферы существуют разные мнения по поводу возникновения термина “Банк”. Например, в некоторых из них сказано что, термин “банк” возник от итальянского слова “banko” и означает торговый ряд, лавка¹⁰; а в других можно встретить такую информацию как, слово банк происходит из французского слова “banque” и означает “стол”¹¹. В древних исторических источниках не сохранились достаточные сведения о происхождение банков. Но, по мнению ряда специалистов, первые банки появились в XIV-XV веках в городах Италии Венеция и Генуя на основе условий этапа мануфактуры капитализма. Поэтому, естественно то, что лингвистические исследования по терминологии данной сферы возникли в мировом, в частности английской, французской и русской лингвистике. Для обоснования мнений выдвинутых нами можно показать то, что в первое десятилетие XXI века в русском языкознание были проведены около 40 исследований в различных аспектах терминологий сфер банк, финансы, экономика. Хотя в этих диссертациях как объект исследований взята одна терминологическая система они различаются между собой разностью аспектов и периодов изучения. Также, в некоторых из них акцентируется на структурные, а в некоторых на семантические свойства терминов. Большое количество рассмотренных научных работ проведены в синхронном плане, но также существуют диссертации, проведенные в диахроническом аспекте¹².

¹⁰Жарковская Е.П. Банковское дело: учебник. -4-е изд. М., 2006. С.9.

¹¹Банки и банковское дело/ Под ред. И.Т. Балабанова. Санкт Питербург, 2003. С.10.

¹²Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии: дис...канд.филол.наук. М., 2002; Рахимбердиев Б.Н. Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке: дис...канд.филол.наук. М. 2003; Мароевич Е.

В мировом языкознании существует ряд исследований, которые проведены в сопоставительных, исторических и типологических аспектах¹³, также можно встретить научные работы, проведенные в кругу одного языка в теоретическом плане¹⁴. В русском языкознании существует докторская диссертация К.Я.Авербуха¹⁵, в которой описывается общая теория термина, и является очень значительной в исследовании всех терминологических систем.

Стремительное изучение терминологии в узбекском языкознании можно увидеть в исследованиях¹⁶, проведенных по терминологическим системам как педагогика, огородничество, ботаника, химия, ремесло ювелира, медицина, книговедение. В узбекском языкознании экономическая терминология

Торгово-экономическая лексика в памятниках древней Руси XI –XVII вв.: Дис...канд.филол.наук. М., 2004.

¹³ Довбыш О.В. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык: Дис...канд.филол.наук. М., 2003; Зарипова А.Н. Экономическая терминология в немецком, русском и татарском языках: дис...канд.филол.наук. Казань, 2004; Гаврилова Н.В. Деловая терминология международной экономики во французском, английском и русском языках в тезаурусном аспекте: дис...канд.филол.наук. Екатеринбург, 2009; Баран О.В. Сопоставление экономических терминосистем во французском и русском языках в аспекте современной неологии: дис...канд.филол.наук. Москва, 2005;

¹⁴ Шетле Т.В. Англоязычная терминология банковского дела в языковой системе и речевой практике (на материале английского языка): дис...канд.филол.наук. М. 2010; Моряхина Н.В. Формирование и функционирование терминологии менеджмента в русском языке: дис...канд.филол.наук. Казань, 2008; Ковлакас Е.Ф. Семантические аспекты рыночно-экономической терминологии: Дис...канд.филол.наук. Краснодар, 2003; Скворцова И.В. Особенности экономической терминологии современного арабского языка: на материале арабской прессы начала XXI века: дис...канд.филол.наук. М. 2008.

¹⁵ Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вареологический подход: дис...док.филол.наук. Иваново, 2005.

¹⁶ Джамалханов Х. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1966; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. Тошкент, 1977; Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. Ташкент, 1978; Касымов А.И. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1982; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1986; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. Ташкент, 1991; Мирахмедова З. Ҳозирги ўзбек тилининг анатомик терминологияси: филол. фанлари номзоди ... дис. Тошкент, 1994; Йўлдошев И. Ўзбек китобатчилиқ терминологияси: шаклланиши, таракқиёти ва тартибга солиш: филол.фан.док...дис. Тошкент, 2005.

изучена частично в сопоставительном аспекте¹⁷, но банковско-финансовая терминология узбекского языка не изучена теоретической точки зрения в диахронном и синхронном аспекте как монографическая работа. Это означает что, в сегодняшнее время изучение банковско-финансовой терминологии и составление словарей по специальности является актуальной проблемой в узбекском языкознании.

Необходимо отметить то, что терминология сколько-бы не изучалась, в системе языке в результате стремительных изменений в обществе возникают новые и новые отрасли науки и соответственно специфические единицы (термины неологизмы). Значит, для терминологий постоянно возникают и обновляются объекты исследования.

1.3. Системная характеристика банковско-финансовой терминологии узбекского языка

(соавтор ф.ф.д. проф. С.Мухамедова)

Каждая языковая система развивается в результате связей и соотношений между микро и макросистемами. Банковско-финансовая терминологическая система является одной из этих систем, которая в сегодняшнее время развивается с большой скоростью.

В учебном пособии А.Нурмонова «Тилшунослик назарияси» (Теория языкознания) приведены толкования о некоторых свойств системы, это: внутренняя делимость, обусловленность компонентов составляющих систему и востребование друг друга элементов системы, иерархии внутренней структуры системы, субстанциональность системы¹⁸. Автор отмечает, что в научной литературе приводиться около 40 толкований системы и приводит следующие

¹⁷ Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: Дис. ... канд. филол. Наук. Ташкент, 2000.

¹⁸ Нурмонов А., Искандарова Ш. Тилшунослик назарияси. – Т.: Фан, 2008. -С.6.

признаки как главные, которые определяются в вышеуказанных толкованиях: Система – один единый, целый объект; Система – элементы одного единого элемента; Между элементами системы существует соотношение. А.Нурманов определяет два вида системы: материальная и идеальная. Они отличаются свойствами элементов, которые составляют систему¹⁹. Подобные толкования можно встретить и в других работах. О.С. Ахманова определяет слово «система» как «внутреннюю организационную совокупность элементов (единиц) языка, связанных устойчивыми (инвариантными) отношениями»²⁰.

В результате исследований выдвигаются некоторые параметры, которые дают возможность утвердить специфическую лексику как терминологическую систему. Эти параметры возникли на основе свойств системы и критериев определяющие терминологию как систему. Данные параметры образованы при анализе терминов банковско-финансовой терминологии узбекского языка. Для того чтобы специальные единицы какой либо сферы деятельности, науки и промышленности считались терминологической системой, они должны отвечать на требования системности. Для этого, термины специальной сферы должны:

- иметь большое количество, частное значения, способы и источники, образующие и развивающие терминологическую сферу;
- служить орудием общения в своей сфере;
- объединяться в тематические группы;
- входить в отношения значения и формы с другими элементами данной системы (синонимия, омонимия, антонимия, паронимия, полисемия) и вступать в парадигматические и синтагматические отношения с общей языковой системой.

¹⁹ Нурмонов А., Искандарова Ш. Тилшунослик назарияси. –Т.: Фан, 2008. -С.6.

²⁰ Шетле, Гайбат Владимировна. Англоязычная терминология банковского дела в языковой системе и речевой практике: дисс...канд.филол.наук. – Москва, 2010. С.106.

Исходя, из этих критериев и параметров, проведём анализ терминов банковско-финансовой сферы. Если анализировать по количеству термины банковско-финансовой сферы, устанавливается, что они имеют большое количество, а именно как объект исследования взяты более 5000 терминов. Значит, первое требование выполнено. Термины *аванс, бартер, вексель, дебет, инвестиция, кредит, маржа, номинал, прејскурант, резидент, сузурта, тендер, монополия, эмиссия* и др. активно служат для общения в банковско-финансовой сфере.

Термины системы банковско-финансовой терминологии объединяются в тематические группы: *банковское дело, драгоценные бумаги, страхование, налоги* и др.

В процессе исследования определены термины - синонимы: *аванс – бўнак, акционер –ҳиссадор, маржа – спред, маклер –брокер –даллол, пеня –ўсим*; термины-антонимы: *импорт –экспорт, актив- пассив, инфляция –дефляция, фойда –зарар*; термины-омонимы: *агент, актив, капитал, пул, ринг*; полисемантические термины: *аутсайдр, депонент, лот, валюта*. Такие виды отношения формы и значения существуют не только в данной терминологической системе, но и между другими подсистемами. Не смотря, на то, что признание существования синонимии между единицами любой терминологической системы, существуют и отрицающие мнения эту характерность. Например, всем известно что, синонимия это фактор, который определяет богатство любого языка. Но относительно к терминологической системе, по мнению Н.Махкамова: «Синонимы это дублиеты, которые образуют повтор или лишнею информацию»²¹. Языковед приходит к такому мнению, что в терминологии важна точность, которая характерна для терминов. Некоторые исследователи считают терминологическую синонимию вообще

²¹ Махкамов Н. Ўзбек тили терминологиясида синонимларнинг плеонастик қўлланилиши. Тошкент, 2000. С.122.

недопустимой²². Несмотря на такие требования, при анализе банковско-финансовой терминологической системы узбекского языка выяснилось, что синонимические единицы составляют большое количество.

Что касается антонимии, нужно отметить что, как утверждает А.В.Суперанская: «...В терминологии она помогает обозначить крайние точки терминологического поля, пересмотреть логические возможности терминологической системы»²³. В процессах анализа антонимических пар банковско-финансовой терминологической системы определяются следующие виды антонимических пар: однокомпонентные (*импорт-экспорт, макроқўтисод-микроқўтисод, актив – пассив*); и многокомпонентные (*текис талаб- нотекис талаб, барқарор валюта- беқарор валюта, моддий активлар- номоддий активлар...*).

В банковско-финансовой терминологической системе есть антонимические пары, заимствованные из других языков, как: *резидент – норезидент, листинг – делистинг, вальвация – девальвация лругие*. Антонимию этих терминов образует префиксы: *но-, де-....*

Характерным для термина является моносемия (однозначность). Например, Д.С.Лотте считает, что «Каждый из терминов.... должен иметь лишь одно значение – быть однозначным»²⁴. Подобные выводы можно встретить в трудах лингвиста С.Усманова: «Термин всегда (в предложении и вне предложении) является однозначным. Это свойство возникает от того, что термин используется только в определённых сферах и отраслях науки, деятельности, промышленности»²⁵. Отличительно от многих лексикологов и терминоведов В.А.Татаринов положительно относится к полисемии в

²² Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: дис.... канд. филол... наук. – Т., 2000.- С.90.

²³ Суперанская А.В.Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – Москва: Наука, 1989. С.52.

²⁴ Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Издательство Академии Наук СССР, 1961. –С.20.

²⁵ Усмонов С. Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари: монография. – Тошкент: Ўқитувчи. 1968. -32 с.

терминологии и считает: «Полисемия термина не является показателем неточности. Напротив, чем сильнее развита система многозначности в терминологии, тем основательнее изучен предмет мысли, тем точнее установлены связи между общенаучными понятиями и отраслевым понятийным аппаратом, тем структурированнее предстаёт объект исследования»²⁶. Несмотря на это требование, в банковско-финансовой терминологической системе существуют полисемантические термины. При анализе 255 терминов данные в словаре этой специальности «Иктисод банк изоҳли луғат», определилось что, 10.5% терминов от общего количества многозначные. И в этой ситуации приходится считаться с подходом Татарина. Иногда трудно различить полисемию с омонимии. Существуют определения относительно омонимии в терминологической системы, как: «Особенно сложно обстоит дело с омонимами в терминологии, где недопустимо существование омонимов термина в одном терминологическом поле»²⁷. Кроме соотношений синонимии, антонимии, омонимии, и полисемии существует и паронимия между терминами банковско-финансовой терминологической системы: *абонент – абонемент, адресант – адресат, дебет – дебит, импорт – экспорт, конъюктура – конъюктура, фикс – фиск, экспонат – экспонент, ...*

В ряду с каждым словарным богатством, терминологическая система любой сферы, а также, и термины банковско-финансовой терминологической системы образуются и обогащаются двумя источниками: внутренними языковыми возможностями и заимствованием единиц из других языков.

Изучение банковско-финансовой терминологической системы играет большую роль не только в языкознании, но и в развитии банковско-финансовой сферы.

²⁶ Татарин В.А. Теория терминоведения. Т.1.- М.: Московский лицей, 1996, -315 с.

²⁷ Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: дис.... канд. филол... наук. –Т., 2000.- С.90.

II. ИСТОЧНИКИ И СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ БАНКОВСКО-ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

2.1. Источники и способы развития терминологических систем

Известно что, каждый язык обогащается по двум источникам, которые в узбекском языкознании определяются как внутренние и внешние. Эти истоки развития, безусловно, относятся и к терминологическим системам узбекского языка. В мировом языкознании существуют несколько точек зрения по вопросу возникновения и развития терминологических единиц. В некоторых из них как основные способы терминологической номинации выдвигаются терминологизация и транстерминологизация общелитературных слов.²⁸ По утверждению А.В.Майтовой, «Способы терминообразования остаются одной из ключевых проблем терминоведения, не смотря на значительное число исследований, посвященных изучению этой проблемы».²⁹ А, по мнению Л.В.Ивины, «основными источниками формирования научных терминов являются сложившиеся логико-философские и математические терминосистемы, терминологии новых областей знаний и сфер деятельности человека, а также общеупотребительная лексика»³⁰. А.В.Майтова приводя в своей диссертации вышеуказанное мнение Л.В.Ивины, подчёркивает что, «дискуссия об источниках формирования терминов является лишь частью более глобальной проблемы – классификации основных способов терминообразования»³¹ и утверждает что, несмотря на разнообразие мнений по

²⁸Константинова Н.Л. Иноязычное заимствование и система языка (на материале англоязычной лексики в финансово-экономической терминосистеме немецкого языка).// Филологические науки. –1999. -№2. –С.86..; Суперанская А.В.Общая терминология: вопросы теории/ А.В.Суперанская, Н.В.Подольская, Н.В.Васильева/ отв.ред. Т.Л.Канделаки. -3-е изд., стереотип. М.: Едиторал УРСС,2004. –С.104.

²⁹ Майтова А.В. Терминосистема предметно специального языка “банковское дело” в лингвокогнитивном аспекте: дис...канд.филол.наук. -Саратов, 2008. - С.24. –257 с.

³⁰ Ивина Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учебно-методическое пособие. – М.: Академический проект, 2003. -С.15. -304 с.

³¹ Майтова А.В. Терминосистема предметно специального языка “банковское дело” в лингвокогнитивном аспекте: дис...канд.филол.наук. -Саратов, 2008. - С.24. –257 с.

исследуемому вопросу, большинство ученых в своих работах выделяют следующие способы образования терминов:

1) Семантический (употребление в качестве термина слова или словосочетания общеупотребительного языка с приданием ему нового смысла) [Задорожный 1971; Шурыгин 1977; Глузов 1980; Кобрин 1997; Prokajew 2002; Шипицын 2006.];

2) морфологический (создание термина путем аффиксации и словосложения) [Овчаренко 1980; Володина 1993; Шкуропацкая 2002; Носенко, Крилова 2003; Голев 2002; Федорченко 2004; Зайнуллина 2006.];

3) синтаксический (формирование терминологических словосочетаний) [Немченко 1994; Хасина 2003.];

4) заимствование слов и словосочетаний:

а) из общеупотребительной лексики и других терминосистем [Коротких, 1980; Schmitt, 1985; Jablonski, 1990; Braun, 1990; Крысин, 2000.];

б) из других языков [Блумфильд 1968; Крысин, Хак 1998; Россихина 1998; Володина 1993; Маринова 2002; Абдуллина 2004; Мангушев 2002; Рыцарева 2002; Пфандаль 2003; Юлдашбаева 2004; Аскарова 2006], а также, указывают на возможность их реализации в сочетании друг с другом [Сергевнина 1978; Федорченко 2004].

Профессор М.Миртожиев выдвигает следующие способы обогащения узбекского литературного языка, совпадающие по смыслу с вышеуказанными мнениями:

1. Заимствование из иностранного языка.

2. Заимствование слов из диалектов в литературный язык.

Помимо этого термины могут образовываться посредством аббревиации [Даниленко 1982; Володина 1993; Беляева 2002]. Некоторые авторы как способ терминообразования выделяют неологизацию (образование слов или

словосочетаний, не существовавших прежде) [Суперанская, Подольская, Васильева 1989].³²

Разнообразие мнений по этому вопросу можно встретить и в некоторых научных исследованиях узбекского языкознания.

Например, в узбекском языкознании способы аффиксация и композиция, которые даются в составе морфологического способа, оцениваются как отдельные способы. Их активность в возникновение термина разная. Кроме этого, по вышесказанному заимствование слов и словосочетаний производится из общеупотребительных слов и из иного языка. В узбекском языке способ заимствования относится к внешнему источнику, а обогащение терминологического словаря благодаря общеупотребительным словам является внутренним источником. Этот процесс со стороны Г.Исмаилова описывается как «транстерминологизация». В диссертации этого автора досконально описывается этот способ, выдвинутый Н.Л.Константиновой и А.В.Суперанской и его активность в терминологических системах узбекского языка. Также в диссертации автора определяется ещё один способ возникновения термина под названием «неологизация».³³ Как было выше указано, этот способ выделяется и в научных работах Суперанской, Подольской и Васильевой. По нашему мнению, если относится к вопросу логично, в результате всех способов в терминологической системе появляются новые термины – неологизмы. Значит, существование способа неологизация не обязательна. В диссертации Ч.Абдуллаевой идёт речь о способах терминологизация, битерминологизация, ретерминологизация.³⁴ Рассуждая о способе композиция (соединение слов или их корней) А.Хожиев считает что, данный способ не является свойственным явлением для узбекского языка. По

³² Майтова А.В. Терминосистема предметно специального языка “банковское дело” в лингвокогнитивном аспекте: дис...канд.филол.наук. Саратов, 2008. - С.24. –257 с.

³³ Исмаилов Ф.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин хосил бўлиши: филол.фан.ном... дисс. –Тошкент, 2011. –164 бет.

³⁴Смотрите. Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: дисс. канд. филол. . наук, Ташкент, 2000. –194 с.

мнению языковеда: «Способ композиция означает создание слова в результате соединения нескольких слов. В узбекском языке два независимых слова соединяются в определенной грамматической форме, и проявляется то, что существует грамматическая связь между этими словами. В результате такого присоединения возникает не лексическая единица – слово, а синтаксические единицы: словосочетание или предложения. Именно этот факт показывает что: «О словообразовании способом присоединения слов не может быть и речи»³⁵.

В данном исследовании, анализируем активность вышеуказанных способов словообразования (терминообразования) в банковско-финансовой терминологической системе узбекского языка. Как было ранее упомянуто, источники способствующие развитию терминологической системы делятся на: внутренние и внешние. Это разделение имеет ряд удобств и логическую основу. При рассмотрении периодов развития узбекского языка, можно наблюдать что, эти источники в некоторое время наравне служат обогащению языка, а в определенный период поочередно один из них доминирует. Нужно отдельно подчеркнуть, сегодняшнее развитие науки и техники, безграничность информации сильно влияет на эту ситуацию. Именно в результате таких влияний в лексическом составе узбекского языка, в частности, в банковско-финансовой терминологической системе доминирующее значение имеет внешний источник, то есть заимствование иноязычных слов, чем внутренние возможности узбекского языка. Но такая ситуация не должна возрасти до субстрата.

Не смотря на разность роли единиц своего и заимствованного слоя в развитии банковско-финансовой терминологической системы узбекского языка, оба источника имеют свою, незаменимую роль в развитии всей лексической системы узбекского языка. Опираясь на мнения всемирных ученых, а также на новейшие исследования можно сделать вывод, что терминологические системы

³⁵Хожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. – Тошкент: Ўқитувчи, 2007. –Б.8.

день за днем обогащаются многими источниками и способами в результате развития науки и техники.

2.2. Развитие банковско-финансовой терминологии на основе внутреннего потенциала узбекского языка

Существует такой источник способствующий развитию языка, который дает возможность сохранить своеобразие, национальность и эстетические свойства языка, который называется внутренним. В смысле этого понятия подразумевается возникновение новых терминов и лексем в результате разных способов словообразования как: а) аффиксация; б) композиция; в) фонетический; г) аббревиация; д) синтаксический; е) семантический. В большинстве из научных литератур пересчитываются данные способы словообразования³⁶. Н.В.Моряхина в своём исследовании подчёркивает, что: «В настоящее время развивается тенденция к универсализации языка путем интернационализации лексики, проявляется интерес к структурному образованию терминов, в частности, к способам образования путем сложения слов (или их основ) и путем сокращения или аббревиации»³⁷. Безусловно, процесс глобализации, который правит в сегодняшнее время, требует краткость и точность.

Но в отличие от большого количества общих мнений в научных работах, написанных в последние годы, академик А.Хожиев признаёт только аффиксацию как способ словообразования. Он в частности, рассматривая этот вопрос, утверждает, что: «...образование нового слова, способами словообразования на основе словообразующих единиц, существующих в языке и превращение той или иной языковой и речевой единицы в лексическую

³⁶Шоабдурахмонов Ш. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Ўқитувчи, 1980. -170 б; Жамолхонов Х. “Ҳозирги ўзбек адабий тили” дарслик – Т.: “Талкин” 2005; Раҳматуллаев Ш. “Ҳозирги адабий ўзбек тили” - Т.: “Университет”, 2006.

³⁷ Моряхина Н.В. Формирование и функционирование терминологии менеджмента в русском языке: дисс....канд.филол.наук. –Казань, 2008. –С.25-26.

единицу, по каким-то причинам, – это разные явления»³⁸. По нашему мнению, языковед относится к вопросу логически и, исходя из лексического значения понятия «словообразование» делает вывод, что: «Словообразование означает образование нового слова из определенной лексической единицы с помощью словообразующего средства. Значит, это – способ присоединения окончания. Любое образованное слово состоит из словообразующей основы и словообразовательного средства (аффикса)»³⁹.

Языковед Г.Исмаилов в своей диссертации подчеркивает что, «Не отрицая точку зрения А. Хожиева по данному вопросу, использовал термин «возникновение (не образование) семантическим способом»⁴⁰.

Существует разница словообразования с терминообразованием. Рассуждая о словообразовании, Г.Исмаилов подчеркивает, что «В отличие от общеупотребительного словообразования в терминологических системах используются в той или иной степени способы словообразования как аффиксация, композиция и семантический. А в диссертации М.Ахатовой семантический, морфологический и синтаксические способы определяются как самые активные способы терминообразования. Основываясь на разногласии по данной проблеме можно сделать вывод, что в каждой терминологической системе активность способов словообразования разная. Кроме этого, если анализировать активность способов словообразования, разделяя их на синхронические и диахронические то, можно относительно определить период возникновения той или иной терминологической системы. То есть, если большое количество терминов, какой либо терминологической системы составляют единицы образованные синхроническими способами то, эта сфера деятельности возникла относительно недавно и продолжает своё развитие. Если

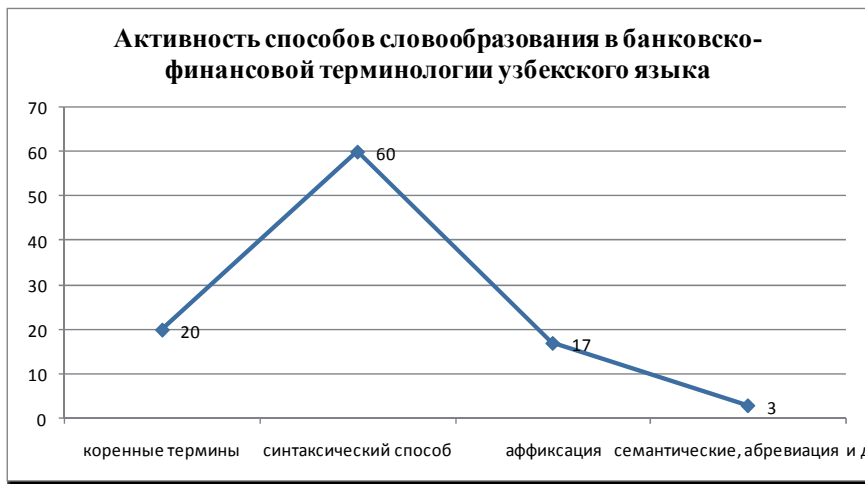
³⁸ Хожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. –Тошкент: Ўқитувчи, 2007. –Б.7; Хожиев А. Ўзбек тили морфологияси, морфемикаси ва сўз ясалишининг назарий масалалари. Т.:Фан, 2010. –Б.140.

³⁹ Хожиев А. Тот же источник.

⁴⁰ Исмаилов Ф.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин хосил бўлиши: филол.фан.ном... дисс. –Тошкент, 2011. –Б.13.

наоборот, то эта терминология этой сферы возникла много времени назад и в сегодняшнее время считается более устойчивым.

Далее анализируется активность способов словообразования в банковско-финансовой терминологии узбекского языка. Эту картину можно увидеть в следующей диаграмме.



Факты, данные в виде цифровых значений, будем обосновывать анализом банковско-финансовых терминов.

Способ аффиксация. Этот способ является одним из активных способов словообразования. К числу самых активных словообразующих аффиксов в узбекском языкознании относятся образующие существительные (от ясовчи), образующие прилагательные (сифат ясовчи), образующие глаголы (фезл ясовчи) аффиксы. Самое большое количество банковско-финансовых терминов являются существительными. В свою очередь от корня существительного с помощью аффиксов образующие прилагательные и глаголы создают большое число терминов этой системы.

Например, аффиксы *-лаш*, *-иш*, *-иши* от корня существительного образуют глаголы-термины банковской-финансовой системы как: *аванслаш*,

ассигнациялаш, мукофотлаш, дисконтлаш, инвестициялаш, кредитлаш, лимитлаш, лицензиялаш, патентлаш, молиялаш, баҳолаш...

- **лик:** ликвидлик, рентабеллик, стабиллик, банкротлик, дилерлик ...(от существительного образуется прилагательные).

- **чи:** сотувчи, таъминотчи, бюджет олувчи, қарз олувчи ...(образуются существительные).

Также с помощью аффиксов **-ий, -вий** образуются определяющий компонент много составных терминов *молиявий инқироз, молиявий-иқтисодий назорат, ноэмиссиявий қимматли қозғозлар, маҳаллий бюджет, ҳудудий банк, хусусий мулк, шахсий мулк.*

Способ композиции. Основным различием данного способа от аффиксации является то, что образованные сложные слова не имеют категориальное значение, различающие их от корня и выражаются аффиксами. Значение сложного слова возрастает от суммы значений слов, которые образуют её. В банковско-финансовой терминологии узбекского языка способ композиция выражается сложением и спариванием слов. Несмотря на то, что такие слова составляют малое количество в сфере финансовых отношений, существуют такие сложные слова как: *гиперинфляция, агробанк* и парные слова как: *банк-молия, савдо-сотик, олди-берди, ажио-контто.* А термины *ОАЖ* (очик акциядорлик жамияти), *МЧЖ* (масъулияти чекланган жамият) образованы **способом аббревиации.**

Семантический способ. В возникновении новых слов в словарном составе языка семантический способ является очень активным. В частности, выявлена активность данного явления в банковско-финансовой терминологии узбекского языка. Возникновение терминов семантическим способом является вопросом, который обоснован с теоретической точкой зрения в узбекском языкознании со стороны Г.М.Исмаилова⁴¹. В исследовании дается информация

⁴¹ Исмаилов Г.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши: филол.фан.ном...дисс. Тошкент, 2011. 21-бет.

об активности семантического способа в разных терминологических системах и обосновывается конкретными примерами. Этот способ выражается в двух видах: терминологизация и транстерминологизация.

Терминологизация это употребление общеупотребительного слова для выражения научного или специального понятия. Этот процесс происходит в результате употребления повседневной лексической единицы в определенном специальном контексте, где она приобретает характер свойственный терминам. По мнению Е.Г.Кайтуковой в результате такого употребления слово подвергается семантической специализации⁴².

В банковско-финансовой терминологии узбекского языка можно встретить общеупотребительные слова как *актив*, *эҳтиёж*, *трансферт*, *капитал*, которые отдельно или в структуре многокомпонентного термина подверглись терминологизации.

Второй способ выражения семантического способа считается транстерминологизация, который упоминается уже в 90 года прошлого века⁴³. В данном процессе термины одной специальности трансферируются в другой. Например, термин физики амортизация, математический термин фоиз (процент) в результате транстерминологизации заняли место среди банковско-финансовых терминов. Нужно подчеркнуть то, что некоторые термины были подвергнуты транстерминологизации до их заимствования в узбекский язык и непосредственно не все транстерминологизованные единицы являются плодом внутреннего потенциала узбекского языка.

В живом языке может произойти противоположный процесс терминологизации, который в лингвистике обозначается как детерминологизация, то есть вхождение терминов в общеупотребительный слой языка. Это происходит за счет частого употребления терминологический

⁴²Кайтукова Е. Г.Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии:60-90 гг. XX в.: диссертация ... канд. филол. наук. М., 2007. С.95. -262 с.

⁴³Смотрите. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М., 1989. С.203. -246 с.

единиц в повседневном общении. Об этом процессе рассуждается в научной работе Ю.В.Акинина⁴⁴.

Нужно отметить один факт, то есть то, что *синтаксический способ*, который во многих терминологических исследованиях⁴⁵, проведенных в узбекском языкознании, является самым активным и в банковско-финансовой терминологии узбекского языка. Для обоснования этого мнения нами был проведен статистический анализ 355 терминов, приведенных в «Молия», «Молия бозори ва биржа иши» фанларидан таянч сўз ва иборалар тўплами (сборник опорных слов и фраз по предметам «Финансы», «Финансовый рынок и биржевая деятельность») соавторов А.А.Ибрагимов, М.У. Мирзарахмедов, Ж.Х. Усмоналиевых. В результате подсчета выяснилось, что 208 терминов, то есть 62% являются словосочетаниями, которые возникли в результате синтаксического способа. Одним из важных причин такого положения является то, что от одного коренного термина по специальности создаются десятки терминов сочетаний. В данной ситуации термины специальности служат минимальным элементом, который упоминается в диссертациях многих терминологов, в частности И.Йулдашева⁴⁶. Реальную картину этой ситуации можно представить примером банковско-финансовых терминов.

Бюджет (минимальный элемент) *бюджет олувчи, бюджет таснифи, бюджет жараёни, бюджетлараро муносабатлар, бюджет ёйилмаси (ростись), бюджет дотацияси, бюджетдан маблағ ажратиши, бюджет профицити, бюджет ссудаси, бюджет субвенцияси, бюджет сўрови, бюджет*

⁴⁴ Акинин Ю.В. Детерминализация английской экономической терминологии (лингвокультурный и функциональный аспект): диссертация ... канд. филол. наук. Самара, 2010.

⁴⁵ Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1986; Йўлдошев И. Ўзбек китобатчилик терминологияси: шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш: Филол.фан.док...дис. Тошкент, 2005.

⁴⁶ Йўлдошев И. Ўзбек китобатчилик терминологияси: шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш: филол.фан.док...дис. Тошкент, 2005.

тақчиллиги, бюджет трансферти, бюджет ташиклоти, бюджетни режасалитириши, бюджет ижроси, бюджет ваколатлари, бюджет федерализми.

Молия (минимальный элемент) *молия вазирлиги, молия воситалари, молия инқирози, молия йили, молия объекти, молия субъекти, молия тизими, молияни бошқариши ...*

Также, в формировании терминов сочетаний могут участвовать синтаксический способ и способ аффиксация одновременно. Например: *молиявий даромад, молиявий заҳиралар, молиявий инвестиция, молиявий инспектор, молиявий интеграция, молиявий йил, молиявий кўрсаткичлар, молиявий механизм, молиявий муносабатлар, молиявий натижалар, молиявий режасалитириши, молиявий ресурслар.* Прилагательное *молиявий* (сифат) образованное аффиксом *-вий*, участвует в функции определения терминов сочетаний.

Как было выше указано, термины сочетания составляют большую часть банковско-финансовых терминов. В данной ситуации доля деривантов, образованных от минимальных элементов, несравнима. Так как лишь одним минимальным элементом **валюта** создано около 60 банковско-финансовых терминов-сочетаний.

Необходимо отдельно подчеркнуть, хотя банковско-финансовая терминология узбекского языка считается наиболее молодой отраслью науки, которая развивается с оптимальной скоростью, её корни возникли с более ранних времен, чем возникновении банков в Европе. Это подтверждает более 200 терминов по финансовым отношениям, которые приводятся в словаре произведений Алишера Навои (в 4-х томах), как: *кунуз – хазина (НАЛ, 140-б.), маблаг – нақд пул, нақдина (НАЛ, 184-б.), мавожиб – иш ҳақи (НАЛ, 190-б.), маврус – мерос (НАЛ, 190-б.), манол – мулк, хазина, уй-жой (НАЛ, 225-б.), манофиъ – манфаатлар, фойдалар (НАЛ, 226-б.), манфаат – фойда, даромад (НАЛ, 227-б.), маодин – конлар, хазиналар (НАЛ, 229-б.), маош – тирикчилик,*

яшаиш, ҳаёт, турмуш учун зарур маблағ (НАЛ, 231-б.), масриф – сарф-харажат, чиқим, харажат қилинадиган жой (НАЛ, 248-б.), махзан – хазина, қимматли мол-ашё сақланадиган жой (НАЛ, 261-б.), маҳр – қиймат, баҳо (НАЛ, 299-б.), мол – дунё, бойлик (НАЛ, 315-б.), моллиқ – бой, бадавлат (НАЛ, 316-б.), муажжал – мухлатсиз, шошилинч (НАЛ, 323-б.), муаккал – вакил этилган (НАЛ, 324-б.), муддаий – даъвогар (НАЛ, 333-б.), музлима – жарима (НАЛ, 341-б.), мукнат – бойлик (НАЛ, 344-б.), мулк – мамлакат, подшоҳлик (НАЛ, 346-б.), муомала – муносабат (НАЛ, 360-б.), мусамман – қимматбаҳо (НАЛ, 368-б.), мусодара – забт, жарима (НАЛ, 370-б.), мусриф – сарф қилувчи (НАЛ, 371-б.), мутаваллий – иш бошқарувчи (НАЛ, 380-б.), мифид – фойдали (НАЛ, 389-б.), муфт – текин, бепул (НАЛ, 390-б.), мушоракат – шериклик (НАЛ, 397-б.), муштарий – харидор (НАЛ, 398-б.), муқтазо – талаб, зарурат (НАЛ, 406-б.), муҳосиб – ҳисобчи, ҳисобдор (НАЛ, 411-б.), нарх – баҳо (II том, 433-б.), нафақа – маош, харажат (II том, 438-б.), нафъ – фойда, баҳра (II том, 440-б.), нақд – пул, бойлик, қимматбаҳо нарсалар (II том, 445-б.), ниёз – эҳтиёж (II том, 457-б.), овиза – бойлик (II том, 494-б.), олиғ – олди-сотди (II том, 517-б.), омил – амалдор, ҳоким, вакил (II том, 521-б.), сармоя – асос, сабаб (III том, 51-б.), сарроф – пул айрбошловчи, пул майдаловчи (III том, 55-б.), сойга – сарф қилмоқ, харж қилмоқ (III том, 100-б.), солиғ – солиқ (III том, 103-б.), соҳибжашъ, соҳибнисоб – молия ишлари масъул ходими (III том, 112-113-б.), тамавул – молдорлик (III том, 174-б.), товон – жарима (III том, 238-б.), тожир – савдогар, тижоратчи (III том, 239-б.), ханж – фойда, наф (III том, 378-б.), хирож – солиқ тури (III том, 399-б.), чорасоз – тадбиркор (III том, 477-б.), шафоатгар – воситачи (III том, 510-б.), ширкат, ширкатандеш – шериклик, широк – сотиб олиш (III том, 530-б.), яқбанд – ялтисига (III том, 589-б.), киро, кироя – ижара пули (IV том, 231-б.), хизонасанж – хазина ўлчовчи (III том, 664-б.).

Вместо вывода можно сказать, несмотря на то, что банковско-финансовая терминология является отраслью стремительно развивающейся за

счет заимствований из иностранных языков, в её развитии имеет своеобразное, важное место внутренний потенциал узбекского языка.

2.3. Заимствование как способ обогащения банковско-финансовой терминологии узбекского языка

Из истории человечества известно, что разные народы жили в соседничестве друг с другом. Поэтому историю, культуру и язык любого народа и нации невозможно представить без элементов, которые относятся другому народу и нации.

Социально-экономические, политические, культурно-научные отношения между странами способствует вхождению интернациональных слов, то есть заимствованию иноязычных единиц разными способами в лексический состав национальных языков. Такие международные отношения в первую очередь повлияли на сферу банк-финансы, которая уже сформировалась и превратилась в неотъемлимую часть жизни общества. В результате международной купле-продаже, которая возникла с древних времен, в язык продавцов и покупателей начали входить слова, понятия, называющие товары, изделия и услуги, которые не существуют в родном языке.

Вопрос заимствования, который по фактам является очень древним, привлекал внимание многих специалистов – языковедов, ученых. Рассуждая этот вопрос А.А.Реформатский, утверждает что: «Среди заимствований следует различать, прежде всего, слова, усвоенные и освоённые и слова усвоенные, но не освоённые»⁴⁷. Анализируя, с этой точки зрения, термины банковско-финансовой системы узбекского языка, выяснилось что, 30% терминов, которые начинаются с «А», приведенные в словаре “Бухгалтернинг изоҳли луғати” (Толковый словарь бухгалтера) являются заимствованными: *аккредитив, актив, акцент, акционер, акция, алиментлар, амортизация, архив, ассортимент, аудитор* и др. Большое количество этих терминов являются

⁴⁷ Реформатский А.А. Введение в языкознание. – Москва: Аспект пресс, 2006. С.140. -536 с.

усвоенными и освоенными. Потому что, эти термины глубоко вошли в общественную жизнь и часто используются специалистами.

Займствование –это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема), а также сам такой иноязычный элемент. Займствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Термин займствование был введен в лексику У.Вайнрайхом, и позднее был использован А.Мартине для объяснения процесса взаимодействия различных языков вне зависимости от их сходства и их социальной принадлежности⁴⁸. Процесс займствования является важным не только для языкознания, но и для истории, социологии. Потому что, если рассматривать процесс займствования в разрезе стран и периода, в зависимости от количества и источника языка займствующихся единиц, можно определить степень международных отношений и с какой страной были произведены эти отношения. Займствование иноязычных единиц разных языков в разные периоды являются разными.

В большом количестве терминологических исследований значительное внимание уделяется количеству и значению иноязычных элементов в рассматриваемом объекте. В свою очередь, это даёт практическую возможность определить активность займствованных единиц в языке, способы и причину займствования, и её своеобразность.

Займствование может производиться в нескольких видах. По отношению этих видов существуют разные точки зрения ученых. Например, Г. Пауль, выделял 2 вида иноязычного влияния: 1) займствование иноязычного материала (слова, словосочетания, значения которых «свойственно всей группе в целом» словообразовательные аффиксы, реже флексии); 2) займствование иноязычной

⁴⁸ Синькова О. М. Способы словообразования компьютерной терминологии в арабском литературном языке: на материале современной прессы. Дисс. ... кандидата филол. наук. – М., 2007. С.98.

формы; язык «может использовать только свой собственный материал, однако комбинирование его элементов и их приспособление к содержанию соответствующего понятия производится по чужеземному образцу»⁴⁹. По мнению О.М.Синьковы, наиболее полную и четкую классификацию заимствования составил А.Э.Хауген, рассматривавший в качестве заимствования перенос из иностранного языка лексемы, форма которой «в заимствующем языке должна находиться в более или менее диафоническом соответствии с иностранным образцом»⁵⁰. Также языковед считает что: «Заимствование слова – это старания внести свои знания в другой язык человека владеющего иностранным языком»⁵¹.

Заимствование иноязычной лексики является новым явлением среди процессов, которые обогащают словарный состав узбекского языка и как способ номинации понятий и обновления существующих понятий имеет свое большое значение и важную роль. Также нужно отметить, что заимствование в банковско-финансовой терминологической системе является наиболее активным способом обогащения словарного состава языка.

Как выше отмечено, существуют несколько способов заимствования. В результате исследований выяснилось что, в банковско-финансовой терминологической системе активны прямое заимствование и калькирование. Далее, будем анализировать активность вышеуказанных способов заимствования в банковско-финансовые терминологической системе. Нужно подчеркнуть что, большое количество заимствований в узбекский язык вошли через русский язык. Кроме этого, «В новое время подлинно международными языками, способными претендовать на глобальную роль, были и остаются европейские языки, а во второй половине XX века обозначилось доминирование одного из них – английского. Английский в обязательном порядке используется в управление воздушным движением, он доминирует в

⁴⁹ Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Иност. литература, 1960. С.461.

⁵⁰ Хауген Э. Языковой контакт// Новое в лингвистике. № 6. –М., 1972. С.77.

⁵¹ Хауген Э. Процесс заимствования// Новое в лингвистике. № 6. –М., 1972. С.345.

интернете, даёт подавляющую часть терминологии и сокращений, используемых в банковском бизнесе, в технике, в частности компьютерной, в сфере связи»⁵².

Почти во всех специфических терминологиях и в составе общеупотребительной лексики существуют заимствованные и интернациональные единицы. Большое количество банковско-финансовых терминов имеют интернациональный характер, потому что колыбелью возникновения банковско-финансовой системы и соответственно терминов этой специальности являются европейские страны. Это касается не только банковско-финансовой терминологической системы узбекского языка, но и других языков. Так как, в статье Гулиевой Эфсане подчеркивается что: «Подавляющее большинство непроемных экономических терминов в турецком и азербайджанском языках заимствованы из других, чаще всего европейских языков. Следует отметить, что заимствованное слово иногда сохраняет свой первоначальный фонетический облик, а иногда претерпевает определенные изменения»⁵³. Автор статьи приводит мнения Ш.Гасанли «Большинство поступающих в язык заимствований остаются без каких-либо изменений. Это, как правило, интернациональные слова, т.е. первоначальные наименования понятий. Поэтому из-за отсутствия такого слова в других языках или по иной причине в каждом из языков мира принимается слово, выражающее данное понятие. Заимствования обычно преобладают в языке. В особенности, перемены последних лет на фоне процессов интеграции и глобализации выражаются интернациональными словами. Эти слова

⁵²Синькова О. М. Способы словообразования компьютерной терминологии в арабском литературном языке: на матиреале современной прессы. Дисс. ... кандидата филол. наук. – М., 2007. С.101.

⁵³ Гулиева Эфсане. Непроемные экономические термины в современных турецком и азербайджанском языках.//Филологические науки. Выпуск №3-2013г. WWW.ONLINE-SCIENCE.RU

принадлежат европейским языкам, точнее – в основе своей восходят к латинскому и итальянскому»⁵⁴.

Термины, имеющие интернациональный характер в большинстве языков заимствуется без изменений (из-за фонетических особенностей языка они могут иметь изменения в произношении) и широко используются. Например: **банк** – узб. *банк*, рус. *банк*, англ. *bank*, итал. *banco*, фр. *banque*; **капитал** – узб. *kapital*, рус. *kapital*, англ. *capital*, фр. *capital*, лот. *capitalis* и т.д. основной причиной заимствования таких единиц без изменений в ряду с их интернациональным характером является то, что они оторваны от определенной языковой системы и то, что в заимствующем языке не существуют эквивалентные варианты, которые могут передать значение этого термина. Поэтому, не смотря на то, что часто в результате заимствований возникает терминологическая синонимия между лексическими и заимствованными единицами как: *брокер*, *даллол*, *воситачи*, заимствование интернациональных терминов препятствует возникновению терминологической синонимии.

Существуют некоторые особенности заимствования способом кальки. Из-за того что, в узбекском языкознании существуют исследование⁵⁵ и научно-теоретическая литература⁵⁶, посвященные этому вопросу, в данной статье не

⁵⁴ Гасанли Ш. Заимствованные слова в турецком литературном языке. // Вопросы терминологии, Баку: «Эльм», 2009. // Гулиева Эфсане. Непроизводные экономические термины в современных турецком и азербайджанском языках. // Филологические науки. Выпуск №3-2013г. WWW.ONLINE-SCIENCE.RU

⁵⁵ Шоахмедов Э. Вопросы калькирования с русского на узбекский язык: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1974.

⁵⁶ Марданов Ш.К. Русские кальки в узбекском литературном языке // Тюркологические исследования. – Фрунзе: Илим, 1986; Моряхина Н.В. Формирование и функционирование терминологии менеджмента в русском языке: дисс...канд.филол.наук. – Казань, 2008; Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии // Развитие терминологии. – М.: Наука, 1986; Турсунов У. ва бошқ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. - Т.: Ўзбекистон, 1992. - 400 б.; Турсунов У. ва бошқ. Ўзбек тили лексикологияси. - Т.: Фан, 1981. – 313 б.; Турсунов У. ва бошқ. Ўзбек адабий тилининг таракқиёти. Уч жилдлик. 3-ж. –Т.: Фан, 1991. - 187 б.

существует потребность описанию этой проблемы и напрямую даётся анализ банковско-финансовых терминов. В следующей таблице, даётся общий портрет терминов, заимствованных способом кальки с иностранных языков (в основном с русского языка) в узбекский язык. Проводится сравнительный анализ терминов данных, в “Словаре банковских терминов Векипедия” и в сборнике слов по специальности «Финансы», «Финансовый рынок и работа по бирже» («Молия», «Молия бозори ва биржа иши») в соавторстве А.А.Ибрагимов, М.У.Мирзарахмедов, Ж.Х. Усмоналиевых.

Словарь банковских терминов Векипедия (С.№)	Ибрагимов А.А., Мирзарахмедов М.У., Усмоналиев Ж.Х. «Молия», «Молия бозори ва биржа иши» фанларидан таянч сўз ва иборалар тўплами. (Б. №)
<i>государственный бюджет</i> (С.103)	<i>давлат бюджети</i> (Б.13)
<i>внебюджетные фонды</i> (С.80)	<i>бюджетдан ташқари маблағлар</i> (Б.11)
<i>финансовая интеграция</i> (С.611)	<i>молиявий интеграция</i> (Б.25)
<i>страховые фонды</i> (С.550)	<i>сугурта фондлари</i> (Б.34)
<i>финансовые инвестиции</i> (С.612)	<i>молиявий инвестиция</i> (Б.25)
<i>бюджетный дефицит</i> (С.63)	<i>бюджет тақчиллиги</i> (Б.10)
<i>фьючерсный контракт</i> (С.624)	<i>фьючерс битими</i> (Б.39)
<i>финансовый механизм</i> (С.613)	<i>молиявий механизм</i> (Б.25)

<i>счет текущих операций</i> (С.555)	<i>жорий операциялар ҳисоб рақами</i> (Б.17)
<i>финансовые ресурсы</i> (государства, региона, предприятия, фирмы) (С.613)	<i>молиявий ресурслар</i> (Б.26)
<i>неконвертируемая валюта</i> (С.235)	<i>конвертация қилинмайдиган валюта</i> (Б.21)
<i>валютные операции (сделки)</i> (С.70)	<i>валюта операцияси</i> (Б.11)
<i>валютные счета</i> (С.70)	<i>валюта счёти</i> (Б.11)
<i>страховое возмещение</i> (С.549)	<i>сугурта бадали</i> (Б.33)
<i>страховой рынок</i> (с.550)	<i>сугурта бозори</i> (Б.33)
<i>срок страхования</i> (С.541)	<i>сугурта муддати</i> (Б.33)
<i>денежная реформа</i> (С.120)	<i>пул ислохатлари</i> (Б.29)
<i>именные ценные бумаги</i> (С.175)	<i>номи ёзилган қимматбаҳо қозғоз</i> (Б.27),
<i>финансовый кризис</i> (С.613)	<i>молия инқирози</i> (Б.24)
<i>финансовый год</i> (С.613)	<i>молия йили</i> (Б.24)
<i>финансовые резервы</i> (С.612)	<i>молиявий захиралар</i> (Б.25)
<i>финансовые показатели</i> (С.612)	<i>молиявий кўрсаткичлар</i> (Б.25)
<i>финансовые отношения</i> (С.612)	<i>молиявий муносабатлар</i> (Б.26)
<i>финансовые инструменты</i> (С.612)	<i>молия воситалари</i> (Б.24)
<i>финансовая система</i> (С.611)	<i>молия тизими</i> (Б.25)

Виды заимствования терминов банковско-финансовой терминологической системе узбекского языка очень разнообразны. В некоторых из них, один компонент многокомпонентного термина заимствуется без изменений, а остальные переводятся (1-10). В определенных терминах компоненты иноязычной единицы заимствуются в прямую, переводятся только морфемы формирующие сочетание (11,12, 13). Ещё в некоторых компоненты переводятся дословно, и сохраняется только иноязычный образец (14-25). Существует ещё такая группа заимствованных терминов, в которых меняется очередность компонентов при заимствовании лексем (число таких заимствований относительно мало): *банк-лидер – лидер банк*.

Картину, которая сходится по смыслу с вышеуказанной ситуацией, можно встретить и в заимствование слов в русский язык. Так как, в результате анализов Моряхина делает вывод, что: «существуют несколько наиболее распространенных способов перехода заимствованных слов в русский язык: трансплантация (буквально: пересадка), транслитерация (побуквенная передача слова в принимающем языке), транскрипция (звуковая передача заимствованного слова в языке рецепторе), суффиксация (изменение графического или фонетического облика заимствованного слова с одновременным переформлением иностранного суффикса на русский)»⁵⁷.

Опираясь на мнения всемирных ученых, а также на новейшие исследования можно сделать вывод, что терминологические системы день за днем обогащаются многими источниками и способами в результате развития науки и техники, а заимствование является одним из активных способов обогащения банковско-финансовой терминологической системы и самого узбекского языка.

⁵⁷ Моряхина Н.В. Формирование и функционирование терминологии менеджмента в русском языке: дисс.....канд. филол. наук. –Казань, 2008. С.24-25.

III. ПАРАДИГМАТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В БАНКОВСКО-ФИНАНСОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Язык как макросистема развивается на основе развития и соотношения микросистем, которые входят в его состав. Материально-коммуникативные единицы языковых систем, на основе определенных правил, входят между собой в необходимые связи, составляют определенные группы (парадигмы), зарождают речевые единицы. Эти связи и соотношения являются совершенно логическими, объективными, социальными и наблюдаются, реализуются в двух направлениях – в парадигматических и синтагматических связях, исследуются, анализируются и изучаются в этих аспектах⁵⁸. Такие связи между языковыми единицами называются парадигматическими и синтагматическими отношениями. Эти понятия введены в лингвистическую теорию со стороны Ф. Де Соссюра, который начал новую эпоху в лингвистической истории. Он, подчеркивая, что каждые синхронные этапы языковой системы построены на основу соотношений, показывает что соотношения, которые совпадают с разными видами умственной деятельности человека, опираются на два основных отношения – синтагматические и ассоциативные. Отношение, названное Ф. Де Соссюром ассоциативным, со стороны Л. Ельмслева был назван парадигматическим⁵⁹.

Банковско-финансовая терминология является системой⁶⁰, поэтому в ней фиксируются синтагматические и парадигматические отношения, свойственные системам.

Парадигматические отношения – это отношение единиц, входящие в одну парадигму, внутренний процесс⁶¹. Понятие парадигматическое отношение

⁵⁸Расулов Р. Умумий тилшунослик. –Тошкент: Фан ва технология, 2007, 238-б; Расулов Р. Умумий тилшунослик. –Тошкент: Фан ва технология, 2010, 238-б.

⁵⁹Мирзакулов Т.Ў. Ўзбек тили морфем парадигматикаси ва синтагматикаси масалалари: филол.фан. доктори диссертацияси. –Т: 1994. 20 б.

⁶⁰ Мухамедова С., Широнова Е. Системная характеристика банковско-финансовой системы узбекского языка/Перспективы развития современной филологии: материалы VI международной научной конференции. Санкт-Петербург, 2012. С.156–161.

является широким и определяется как вертикальное отношение между языковыми единицами. К числу таких отношений входят определенные связи между лексическими единицами, словами – *синонимия, антонимия, омонимия, полисемия, паронимия, тематическая группировка, гипонимия* и др.

Далее будем анализировать активность парадигматических отношений в банковско-финансовой терминологии узбекского языка.

3.1. Синонимия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка

Известно, что существование синонимии является определяющим фактором богатства языка. Это можно доказать тем, что Алишер Навои в произведении “Муҳокамат-ул луғатайн” приводя синонимы существующие в тюркском языке старается доказать то, что этот язык не как не отстает от персидского языка. Сведения о явлении синонимии существовали с древних времен, так как их можно встретить во взглядах Демокрита и его сторонников, очевидцев философского периода греческого языкознания. Ибо, Демократ и его сторонники выдвигают вперед мнение, что наименования вещей и предметов не определены со стороны природы, и свое мнение обосновывают существованием в языке явлений омонимии и синонимии⁶². В средние века в арабской лексикографии, как один из 6 групп словарей, возник «Словарь синонимов». Махмуд Кошгари, проживший в XI веке, рассуждая о явлении синонимии, в «Девоне» приводит конкретные примеры синонимам⁶³. Из древних времен известное это явление, стремительно исследовано и в узбекском языкознании в XX веке в научных работах лингвистов как Ш. Рахматуллаев, А.Хожиев, Э.Бегматов, Ҳ.Неъматов, Ҳ.Шамсуддинов, Ҳ.Жамолхонов, И.А.Сиддиқова. А.А.Реформатский к синонимам относил слова, называющие ту же вещь, но соотносящие ее с разными понятиями и тем

⁶¹ Расулов Р. Умумий тилшунослик. –Тошкент: Фан ва технология, 2007, 239-б; Расулов Р. Умумий тилшунослик . –Тошкент: Фан ва технология, 2010, 239-б.

⁶² Расулов Р. Умумий тилшунослик . –Тошкент: Фан ва технология, 2007, 19-б.

⁶³ Указанная литература. 38-б.

самым, через называние, вскрывающие разные свойства данной вещи⁶⁴. В лексикологии это описание может оправдать себя, но, по мнению Ч.С.Абдуллаевой в терминологии синонимы соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, но не всегда характеризуют разные его свойства⁶⁵. Явление синонимии в лингвистике признается как проявление парадигматических отношений в лексике⁶⁶. Не смотря на то что, синонимия является хорошо изученным явлением в лингвистике, существуют дефиниции в толковании этого понятия. Также, существуют разногласия по вопросу существования синонимии в терминологии. Так как, некоторые лингвисты категорически отрицают явление синонимии в терминологии, другие общезыковому явлению синонимии противопоставляют явление дублетности⁶⁷. Проанализировав все мнения по поводу синонимии в терминологии, мы соглашаемся с мнением Е.А.Коноваловой, которая считает, что: «Синонимия – это явление, свидетельствующее о формировании, развитии и совершенствовании языка, в том числе и языка терминологического. Терминология – постоянно развивающаяся система, и ей присущи все способы развития естественного языка. Поэтому нельзя назвать синонимию вредной или полезной, она закономерное явление живого языка»⁶⁸. Примером этого процесса может служить банковско-финансовая терминология узбекского языка, которая в сегодняшней день развивается с большой скоростью и имеет множество синонимических единиц как: *аванс, бўнак; акционер, ҳиссадор; маржа, спред; маклер, брокер, даллол; пеня, ўсим; бартер, мол айирбошлаш,*

⁶⁴Каранг. Реформатский А.А. Введение в языковедение. –М.: Просвещение, 1967. –С. 542, 91-бет.

⁶⁵Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: дисс. канд. филол. наук, Т. – 2000. 194 б, 77-бет.

⁶⁶ Коновалова Е.А. Деривационный потенциал и парадигматические отношения современной русской экономической терминологии. Дис...канд.филол.наук. Москва, 1998. С.109.

⁶⁷ Коновалова Е.А. Указанная диссертация. Москва, 1998. С.110.

⁶⁸ Коновалова Е.А. Указанная диссертация. Москва, 1998. С.116.

товар айирбошлаш, мувоза; шартнома, контракт, битим, келишув, пакт и др.

Это объясняется первоначальным, переходным периодом терминологической системы, т.е. этапом естественного отбора терминов. В результате развития языка самые стабильные, закрепившиеся в узуальной лексике термины переживут естественный отбор и сохранят свой статус.

3.2. Антонимия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка

Традиционной определению явлению антонимии это: Антонимы – это слова противоположного значения. Здесь соотношение чисто семасиологическое, оно основано на противопоставлении понятий⁶⁹. По отношению этой проблемы Н.С.Трубецкой считает, что: “... не могут противопоставлены друг другу две вещи, не имеющие основания для сравнения, или, иными словами, не обладающие ни одним общим признаком...”

². Антонимия межпонятийное отношение, поэтому она свойственна лексемам и терминам. Нужно подчеркнуть, что, некоторые языковеды считают, что антонимия является одним из определяющих терминологию как систему, то есть “А.Г. Анисимова следующим образом сформулировала принципы определения терминологии как системы: ... 4) наличие антонимических отношений между терминологическими единицами”⁷⁰. Также, в лингвистике существуют мнения как: “...В терминологии она помогает обозначить крайние точки терминологического поля, перебрать логические возможности терминологической системы”⁷¹. Исходя из этого, можно сказать, что терминологическая антонимия – явление, имеющее положительную оценку,

⁶⁹Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М., 1967. С.95.

²Трубецкой Н.С. Основы фонологии. – М., 1960. С.75.

⁷⁰Анисимова А.Г. Типология терминов англоязычного искусствознания: дис... канд. филол. Наук. –М., 1994.

⁷¹Суперанская А.В. , Подольская. Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – Москва: Наука, 1989. С.52.

чем терминологическая синонимия и полисемия. При исследовании банковско-финансовой системы определены термины антонимы:

- Однокомпонентные коренные антонимы: *импорт – экспорт, актив – пассив, инфляция – дефляция, фойда – зарар* и др.;
- Многокомпонентные антонимы: ***текис талаб - нотекис талаб, барқарор валюта - беқарор валюта, моддий активлар - номоддий активлар...***

Необходимо обратить внимание на то, что антонимия между однокомпонентными терминами имеет семантический характер, а между многокомпонентными антонимами это обеспечивают компоненты, которые между собой имеют противоположное значение.

3.3. Омонимия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка

Омонимия является одним из парадигматических отношений между лексическими единицами. Рассуждая о явлении омонимии, Т.Б.Назарова считает: «... необходимо различать, с одной стороны омонимы, возникающее при совпадении звучания разных единиц, и, с другой, омонимы возникающее в результате распада полисемии, когда звуковое сходство разных слов является следствием их былой принадлежности одному многозначному слову»⁷². В отличие от лексической омонимии, особенно сложно обстоит дело с омонимами в терминологии, где недопустимо существование омонимов термина в одном терминологическом поле⁷³.

В банковско-финансовой терминологии узбекского языка существуют омотермины (термины-омонимы): *агент, актив, капитал, пул, ринг* и др.

⁷² Назарова Т.Б. Филология и семиотика. Современный английский язык. –М.: Высшая школа,1994. С.52.

⁷³Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: дис.... канд. филол. наук.– Т., 2000. Б.90.

Например: *агент¹* – (от, шахс оти) воситачи, битимга у мутасадди эмас, даллол сифатида киришади⁷⁴; *Бирор муассаса ёки киши топириги (ваколати) билан иш олиб борувчи шахс, вакил. М: Таъминот агенти⁷⁵* (банк-молия термини). *агент²* – (от, нарса-буюм оти) бирор воқеа-ҳодисани юзага келтирувчи сабаб. М: *Атмосфера агентлари. Химик агент⁷⁶* (кимёвий термин).

Конечно, эти омотермины возникли не в одном терминологическом поле, но один из компонентов омонимов является банковско-финансовым термином.

Ахманова омонимия разделяет на несколько групп: абсолютные омонимы, грамматические омонимы, этимологические омонимы, производные омонимы, простые или коренные омонимы, синтаксические омонимы⁷⁷. Вышеприведенные омотермины являются абсолютными и простыми омонимами. Но во время анализов были определены производные омотермины. Например, **даромад килмоқ** производный термин типа существительное+глагол. В словаре омонимов узбекского языка этот термин приводится как омоним:

Даромад кил¹ – (тожикча даромад –“фойда”, “келим”) феъл. *Фойда олмоқ*. На русском означает **получить прибыль**.

Даромад кил² – (тожикча –“муқаддима”) феъл. *Фикр-истакни ноаниқ тарзда бироз маълум килмоқ* (намекать, дать знать). Сен аввал секин даромад килсанг, яхши бўлар эди. Абдулла Қаҳҳор, Сароб.⁷⁸

⁷⁴Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент: Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси, “Минхож” саховат нашриёти, 1996. Б.3..

⁷⁵Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили омонимларининг изоҳли луғати. –Т.: Ўқитучи, 1984. Б.17.

⁷⁶Раҳматуллаев Ш. Қўрсатилган асар. Б.17.

⁷⁷ Каранг. Ахманова О.С. О принципах и методах лингвистического исследования. –М.: Издательство МГУ, 1966.

⁷⁸ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили омонимларининг изоҳли луғати. –Т.: Ўқитучи, 1984. Б. 50.

3.4. Полисемия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка

По правилу термину присуща однозначность. Многие языковеды считают, что термин не должен иметь полисемию. В том числе С.Усмонов утверждает, что «термин всегда и в предложении, и внепредложении имеет одно значение. Его однозначность возникает в результате его употребления в определенной науке или специальности»⁷⁹. Однако, полисемия терминов возникает естественным образом, как отмечал В.В.Виноградов, «ни один язык не был бы в состоянии выражать каждую конкретную идею самостоятельным словом или конкретным элементом. Конкретность опыта беспредельна, ресурсы же самого богатого языка строго ограничены»⁸⁰. Конечно, обозначение одним термином несколько смыслов объясняется интенсивным развитием терминологической системы, и мы не можем игнорировать полисемию в терминологии, однако известно то, что она порождает определенные трудности в употреблении терминов, какой либо сферы. При анализе словарей по специальности банковско-финансовой системы обнаружилось большое количество полисемантических терминов как: *аутсайдр*, *депонент*, *лот*, *валюта* и др. Если привести статистические данные анализа, доля многозначных терминов составляет 10.5% общего количество терминов, которые были изучены.

Например:

Аккредитив (лот. *Accreditivus*; фр.*akkreditif* ; нем. *Akkreditiv*; рус. *доверительный*; ⁸¹ ўзб. *ишончли*), маънолари:

1) банк хисобининг бир тури. **А.** келишувчига аккредитив топширигида кўрсатилган шартларда товар, ишлар ва хизматлар учун мажбурият бажарилиши заҳоти тўлов олиш имконини беради;

⁷⁹ Усмонов С. Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари. –Тошкент : Ўқитувчи, 1968. 7-б.

⁸⁰ Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). – М.: Высшая школа, 1986, С.15.

⁸¹ Краткий экономический словарь. Под ред. А.Н.Азрильяна. –Москва: Институт экономики,2005. № С.20.

2) А. номланган қимматли қоғоз бўлиб, унда номи ёзилган шахсга кўрсатилган миқдордаги пулни банкдан ёки омонат кассадан олиш ҳуқуқини беради.⁸²

Арбитраж (фр. *arbitrage*)

1) чет эл валютаси, қимматли қоғоз ёки молларни бир бозорда бир вақтнинг ўзида харид қилиш ва бошқа бозорда (юқорироқ нархда) сотиш;

2) нархнинг, фоиз ставкаларининг ва бошқа молиявий кўрсаткичларнинг турли даражасидан турли биржа марказларида фойдаланиш билан бўладиган манфаатли биржа битими;⁸³

3) мунозараларни ҳал этиш усули бўлиб, унга кўра бахшлаётган томонларнинг бошқа, вазиятга алоқадор бўлмаган, мустакил арбитражларга мурожаат қилдилар ва улар эксперт-судья вазифасини бажардилар;

4) ташкилот, корхона ва муассасалараро мол-мулк масаласидаги мунозараларни ҳамда битимдаги шартлар бажарилмагандаги каби ҳолатларни ҳал қилувчи давлат органи;

5) молия бозорларида амалга ошириладиган олди-сотди операцияларининг хилма-хиллиги.⁸⁴

Аутсайдер (инг.*outsider* ; рус. *чужой*; ўзб. *бегона*), маънолари:

1) монополистик бирлашмаларга кирмайдиган кичик ва ўртача корхоналар;

2) биржа аъзоси бўлмаган воситачи.⁸⁵

⁸²Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент: Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси “Минҳож” саховат нашриёти, 1996. 3-б.

⁸³ Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент: Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси “Минҳож” саховат нашриёти, 1996. 5-б.

⁸⁴Финансовый словарь. А. Благодаткин, Л.Лозовский, Б.Райзберг. –Москва : ИНФРА-М, 2006..№С.22. Изоҳ: мағна берилган таржима шахсий.

⁸⁵ Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент : Минҳож , 1996. 5-б.

Валюта (итал. *valuta*; рус. буквально *цена, стоимость*,⁸⁶ ўзб. *пул бирлиги*), маънолари:

- 1) муайян давлатнинг пул бирлиги ва унинг турлари (олтин, кумуш, қоғоз);
- 2) хорижий давлатларнинг халқаро ҳисоб-китобларда қўлланиладиган пул бирлиги.⁸⁷

Депонент (лот. *Deponentus* сўзидан олинган; рус. *откладываеть*,⁸⁸ ўзб. *олиб қўймоқ, захирага қўймоқ*) маънолари:

- 1) банкка омонатини қўйган жисмоний ёки юридик шахс;
- 2) фуқароларнинг номига ёзилиб, бироқ ўз вақтида тўланмаган пул миқдори(сумма).⁸⁹

Дисконт (инг. *discount*)⁹⁰, маънолари:

- 1) векселларни ҳисобга олиш;
- 2) қимматли қоғознинг мазкур пайтдаги нархи билан пули қайтариб олинган пайтдаги ёки номинал нархи ўртасидаги фарқ;
- 3) форвард курс билан валютани шошилишч етказиб бериш пайтидаги курс тафовути;
- 4) айнан бир товарнинг турли муддатларда етказиб берилиши билан боғлиқ нархлар ўртасидаги тафовут;
- 5) биржа битимларида товар сифати шартномада кўрсатилганидан паст бўлганда унинг нархига қўйилган чегирма;
- 6) валюта битимларида валюта курсининг расмий курсдан пасайиш томонга оғиши.⁹¹

⁸⁶Краткий экономический словарь. Под ред. А.Н.Азрильяна. –Москва: Институт экономики, 2005. № С.77.

⁸⁷Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент : Минҳож , 1996. 9-б.

⁸⁸Финансовый словарь. А. Благодаткин, Л.Лозовский, Б.Райзберг. –Москва : ИНФРА-М, 2006. №С.90. Изох: матнда берилган таржима шахсий.

⁸⁹Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент : Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси “Минҳож” саховат нашриёти, 1996. 13-б.

⁹⁰Краткий экономический словарь.Под ред. А.Н.Азрильяна. – Москва : Институт экономики,2005. № С.174; Финансовый словарь. А. Благодаткин, Л.Лозовский, Б.Райзберг. – Москва : ИНФРА-М, 2006. № С.94.

Лот (нем. Lot;⁹² ўзб. *тўп*),маънолари:

- 1) маълум сифат андазаси ва миқдорига эга бир гуруҳ моллар тўплами;
- 2) биржадаги битта контракт;
- 3) ҳар қандай молнинг яхлит деб савдога қўйилиши.⁹³

Паритет (лот. *paritas* сўзидан олинган; рус. *равенство*;⁹⁴ ўзб. *тенглик, баробарлик*),маънолари:

- 1) тенглик,тенг муносабат, бир хил мавқе;
- 2) турли мамлакатлар пул бирликлари ўртасидаги қонуний тартибда ўрнатиладиган қиймат нисбати - валюта паритети;
- 3) томонланинг тенг вакиллик тамойили.⁹⁵

Принципал (лот. *principalis* сўзидан олинган; рус. *главный*;⁹⁶, ўзб. *асосий, муҳим*),маънолари:

- 1) мажбуриятга қўра асосий, бош қарздор;
- 2) агент, вакилни ўз номидан ишга олувчи шахс.⁹⁷

Трансферт (лот. *Transfere* олинган; инг. *transfer*; рус. *переводить, переносить*;⁹⁸ ўзб. *ўтказиш, олиб ўтиш*),маънолари:

- 1) чет эл валютаси ёки олтинни бир мамлакатдан иккинчисига олиб ўтказиш;

⁹¹Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент : Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси “Минҳож” саховат нашриёти, 1996. 14 -бет.

⁹²Краткий экономический словарь. Под ред. А.Н.Азрильяна. –Москва : Институт экономики, 2005. № С.382.

⁹³Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент : Минҳож , 1996. 20-б.

⁹⁴Финансовый словарь. А. Благодаткин, Л.Лозовский, Б.Райзберг. –Москва : ИНФРА-М, 2006. № С.200.

⁹⁵ Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент : Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси “Минҳож” саховат нашриёти, 1996. 22 -б.

⁹⁶Краткий экономический словарь. Под ред. А.Н.Азрильяна. –Москва: Институт экономики, 2005. № С.663.

⁹⁷Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент: Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси “Минҳож” саховат нашриёти, 1996. 23 -б.

⁹⁸Краткий экономический словарь. Под ред. А.Н.Азрильяна. –Москва: Институт экономики, 2005. № С. 922.

2) номи ёзилган қимматли қоғозни бир кишидан иккинчисига ўтказишга эгалик ҳуқуқи;

3) пулни бир молия муассасасидан бошқасига ўтказиш ҳуқуқи⁹⁹

Чартер (инг. *charter*¹⁰⁰), маънолари:

1) маълум муддатга кемани ёки унинг бир қисмини ижарага беришда эгаси билан киракаш ўртасидаги шартнома;

2) давлат томонидан молия-кредит ёки бошқа фаолият билан шуғулланиш ҳуқуқини берадиган ҳужжат.¹⁰¹

По анализам можно увидеть что, полисемантические банковско-финансовые термины имеют от двух до несколько значений.

Полисемия терминов является естественным выражением развития лексики, потому что, какие ограничения не были бы, терминология тоже является неотъемлемой частью естественного языка.

3.5. Паронимия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка

В многочисленных исследованиях¹⁰², проведенных в узбекском языкознании по терминологии, в большой степени акцентируется на семантические свойства терминов той или иной отрасли науки,

⁹⁹ Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент: Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси “Минҳож” саховат нашриёти, 1996. 27 -б.

¹⁰⁰ Краткий экономический словарь. Под ред. А.Н.Азрильяна. –Москва: Институт экономики, 2005. № С.1033.

¹⁰¹ Иқтисод банк изоҳли луғат. –Тошкент : Ўзбекистон ёзувчилар уюшмаси “Минҳож” саховат нашриёти, 1996. 29 -б.

¹⁰² Джамалханов Х. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1966; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. Тошкент, 1977; Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. Ташкент, 1978; Касымов А.И. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1982; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1986; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. Ташкент, 1991; Мираҳмедова З. Ҳозирги ўзбек тилининг анатомик терминологияси: филол. фанлари номзоди ... дис. Тошкент, 1994; Йўлдошев И. Ўзбек китобатчилик терминологияси: шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш: филол. фан. док. ... дис. Тошкент, 2005.

рассматривается наличие явлений синонимии, омонимии, антонимии и полисемии в этих терминологических системах. В данном исследовании тоже определяется выражение таких же явлений в банковско-финансовой терминологии. В отличие от вышеуказанных исследований в банковско-финансовой терминологии выяснилось наличие паронимии, который является одним из парадигматических отношений между лексических единиц. Главный критерий выделения паронимов – их сходство в произношении. Это явление зафиксировано в банковско-финансовой терминологии узбекского языка. Например: *абонент – абонемент, адресант – адресат, дебет – дебит, импорт – экспорт, конъюктура – конъюктура, фикс – фиск, экспонат – экспонент и другие*. Значит, паронимия относится не только к лексическим единицам, но и к терминологическим.

3.6. Гипонимия в банковско-финансовой терминологии узбекского языка

В лингвистике гипонимия признаётся универсальным, фундаментальным парадигматическим отношением, структурирующим словарный состав языка¹⁰³. Это явление основывается на родовидовых отношениях. Это явление осуществляется понятиями гипероним (единица с более широким содержанием) и гипоним (более узкое понятие). Связь «термин – гипероним – гипоним» похожа на связь «лексема – семема – сема». В этих связях наблюдается иерархичность. Благодаря гипонимии возникают дериванты терминов. Так как, *банк* гипероним, который означает род, а *национальный, народный, строительный, валютный, ипотечный* и другие компоненты термина – гипонимы, означающие виды банка. Таким образом, с помощью гипонимов формируется ряд деривантов с одним гиперонимом (в некоторых исследованиях компонент такого характера, то есть основа деривантов

¹⁰³ Коновалова Е.А. Деривационный потенциал и парадигматические отношения современной русской экономической терминологии: дис...канд.филол.наук. –Москва, 1998. С.97.

называется *минимальным элементом*¹⁰⁴). В банковско-финансовой терминологии узбекского языка существуют ряды терминов деривантов, созданные из одного гиперонима (минимального элемента), например, на основе термина **валюта** создано около 60 терминов.

3.7. Тематическая группировка банковско-финансовой терминологии узбекского языка

В узбекском языкознании в некоторых диссертациях¹⁰⁵ наблюдаются рассмотрения вопроса распределения терминов в тематические группы и существуют монографические работы¹⁰⁶, посвященные этой проблеме. Так как, этап развития системной лексикологии характеризуется изучением, разделяя слова на тематические и лексико-семантические группы, а смысл на компоненты»¹⁰⁷. Основываясь на традиционную точку зрения, посчитали правильным, анализировать термины банковско-финансовой системы разделяя их на тематические группы. Широкое использование банковско-финансовых терминов способствует возникновению определенных затруднений при классификации их на тематические группы. Не смотря на это, мы определили критерии классификации терминов этой сферы деятельности. В данном случае, в первую очередь, мы обращаем внимание на структурный состав терминов, и если в структурах нескольких терминов существует общий компонент, то они

¹⁰⁴ Йўлдошев И. Ўзбек китобатчилиги терминологияси: шаклланиши, тараккиёти ва тартибга солиш: филол.фан.док...дис. –Тошкент, 2005.

¹⁰⁵ Данияров Р. Техническая терминология узбекского языка на современном этапе: автореф. дис. ... д-ра филол. наук – Ташкент, 1987; Джамалханов Х. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1966; Касимов А. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1982; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы её нормализации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1986; Мирахмедова З. Ҳозирги ўзбек тилининг анатомик терминологияси: филол. фанлари номзоди ... дисс. –Тошкент, 1994; Искандарова Ш.М. Ўзбек тили лексикасини мазмуний майдон сифатида ўрганиш (шахс микромайдони): филол. фанлари д-ри ... дис. автореф. –Тошкент, 1999.

¹⁰⁶ Искандарова Ш.М. Ўзбек тили лексикасини мазмуний майдон сифатида ўрганиш (шахс микромайдони). –Тошкент, 1999.

¹⁰⁷ Сафарова Р. Лексик-семантик муносабатнинг турлари. –Тошкент: Ўқитувчи, 1996. -47 б.

относятся к одной тематической группе. Если с внешней стороны невозможно определить сходство терминов, необходимо провести компонентный анализ терминов, и при выявлении активных интегральных сем в семантическом составе терминов, они относятся к одной тематической группе, а при наличии активных дифференциальных сем они относятся к различным тематическим группам. Известно, что термины любой сферы деятельности относятся к разным тематическим группам. По нашему мнению разделение терминов по вышеуказанным критериям дают возможность определить круг использования терминов той или иной терминологической системы. Опираясь на эту позицию, далее даётся более конкретные критерии классификации терминов банковско-финансовой системы, которые выявлены на основе словарей и источников по специальности.

1. **Критерий относительности по форме:** объединение терминов, с общим компонентом в структурном составе, под одну тематическую группу.

2. **Критерий семантической относительности:** объединение терминов под одну тематическую группу, которые не имеют сходство по форме, но имеют активные интегральные семы в семантическом составе.

Нужно отметить что, в первом случае классификация обходится легче, чем во второй. Потому что, компоненты объединяющие термины под одну тематическую группу выражены во внешнем плане термина. Например, существование компонента банк во всех терминах как: **банк вексели**, **банк операциялари**, **банкнинг актив операциялари**, **банкнинг пассив операциялари** делает очевидным их относительность в тематическую группу “банк иши (банковское дело)”, а существование компонента валюта в терминах **валюта бозори**, **валюта конверсияси**, **валюта курси**, **валюта операцияси**, **валюта позицияси**, **валюта тизими**, **валюта трансферти**... относит их к тематической группе **драгоценные бумаги**. Также, на основе этого критерия определяются дериванты терминов.

Термины дилер и брокер не имеют внешнего сходства, поэтому они классифицируются по второму критерию.

ДИЛЕР – *молиявий активлар савдосидаги воситачи*; мижознинг ҳисобига ва унинг топшириғи бўйича, шунингдек, ўз ташаббуси билан ўз ҳисобига битимларни бажарувчи, битим суммаси ва активларни сотиш ва сотиб олишдаги курс фарқланишидан тушган фойдадан мукофот ҳақи олувчи шахс¹⁰⁸. (**ДИЛЕР** (от англ. dealer - торговец, агент) Частное лицо или фирма, члены фондовой биржи, ведущие биржевые операции не в качестве простых агентов-посредников (брокеров), а действующие от своего имени и за собственный счет, то есть вкладывающие в дело собственные деньги, осуществляющие самостоятельно куплю-продажу ценных бумаг, валюты, драгоценных металлов; участник бизнеса, физическое или юридическое лицо, закупающее продукцию оптом и торгующее ею в розницу или малыми партиями. Обычно это агенты фирм-производителей продукции, выступающие в роли участников ее дилерской сети)¹⁰⁹.

БРОКЕР (маклер, комиссионер, куртъе) – *молиявий активлар савдосидаги воситачи (даллол)*; мижоз топшириғига кўра ва унинг ҳисобига олди-сотди битимини амалга оширади. Мижоз билан тузилган шартнома асосида олди-сотдининг маълум бир фоизи миқдорида мукофот олади¹¹⁰. (**БРОКЕР** – Лицо, биржевой работник, участник рынка, агент рыночных отношений, выступающий в роли посредника между продавцами и покупателями товаров, ценных бумаг, валюты. Брокеры способствуют заключению торговых сделок, "соединяя" между собой покупателей и продавцов. Брокеры действуют по поручению своих клиентов и за их счет, получая плату или вознаграждение в виде комиссионных при заключении сделки. В роли брокера могут выступать отдельные лица, фирмы, организации¹¹¹).

¹⁰⁸Шодиев Х., Ҳамроев М. Молия статистикаси. –Т.: Абу Али ибн Сино, 2002. Б.265.

¹⁰⁹Словарь банковских терминов Википедия. www.bank.ru. С. 131.

¹¹⁰Шодиев Х. . Молия статистикаси. –Т.: Абу Али ибн Сино, 2002. Б.262.

¹¹¹Словарь банковских терминов Википедия. www.bank.ru. С.59.

Данные термины не имеют сходство в номеме, но в их семантическом плане существует общая сема *молявий активлар савдосидаги воситачи (даллол)*, которая соотносит термины к тематической группе финансовая система и обеспечивает их синонимию. Как утверждается в диссертации А.А.Абдуллаевой “Слова, выражая свои собственные значения, в рамках одной лексико-семантической группы в то же время оказываются связанными между собою отношениями, не безразличными для их собственных значений. Это отношения синонимии, антонимии, всякого рода уточнения, дифференциации и обобщения близких или сопредельных значений”¹¹².

На основе исследования банковско-финансовой терминологии узбекского языка выясняется что, все парадигматические отношения в разной пропорции, активности наблюдаются между терминами данной сферы. Это подтверждает, что терминология, как система, является микросистемой, составляющей естественного языка, и ей присущи все между понятийные логические, диалектические, парадигматические отношения.

¹¹² Абдуллаева А.А. Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков): дис...канд. филол.наук. –Ташкент, 2003. С.21.

Заключение

- В науке существует более 50 толкований понятия термина. Несмотря на такую разнообразность, в этих толкованиях таится одна объединяющая нить, которая до сих пор привлекает внимание лингвистов;

- в сегодняшнее время изучение банковско-финансовой терминологии и составление словарей по специальности является актуальной проблемой в узбекском языкознании;

- для того чтобы специальные единицы какой либо сферы деятельности, науки и промышленности считались терминологической системой, они должны отвечать на требования системности. Для этого, термины специальной сферы должны:

- иметь большое количество, частное значения, способы и источники, образующие и развивающие терминологическую сферу;
- служить орудием общения в своей сфере;
- объединяться в тематические группы;
- входить в отношения значения и формы с другими элементами данной системы (синонимия, омонимия, антонимия, паронимия, полисемия) и вступать в парадигматические и синтагматические отношения с общей языковой системой.

- в ряду с каждым словарным богатством, терминологическая система любой сферы, а также, и термины банковско-финансовой терминологической системы образуются и обогащаются двумя источниками: внутренними языковыми возможностями и заимствованием единиц из других языков;

- изучение банковско-финансовой терминологической системы играет большую роль не только в языкознании, но и в развитии банковско-финансовой сферы;

- банковско-финансовая терминология узбекского языка считается наиболее молодой отраслью науки, которая развивается с оптимальной скоростью, её корни возникли с более ранних времен, чем возникновении

банков в Европе. Это подтверждает более 200 терминов по финансовым отношениям, которые приводятся в словаре произведений Алишера Навои (в 4-х томах);

- банковско-финансовая терминология является отраслью стремительно развивающейся за счет заимствований из иностранных языков, в её развитии имеет своеобразное, важное место внутренний потенциал узбекского языка;

- терминологические системы день за днем обогащаются многими источниками и способами в результате развития науки и техники, а заимствование является одним из активных способов обогащения банковско-финансовой терминологической системы и самого узбекского языка;

- в банковско-финансовой терминологии узбекского языка существуют парадигматические отношения как *синонимия, антонимия, омонимия, полисемия, паронимия, тематическая группировка, гипонимия и другие*;

- в банковско-финансовой терминологии узбекского языка существуют множество синонимических единиц как: ***аванс, бўнак; акционер, ҳиссадор; маржа, спред; маклер, брокер, даллол; пеня, ўсим; бартер, мол айирбошлаш, товар айирбошлаш, мувоза; шартнома, контракт, битим, келишув, пакт*** и др. Это объясняется первоначальным, переходным периодом терминологической системы, т.е. этапом естественного отбора терминов. В результате развития языка самые стабильные, закрепившиеся в узуальной лексике термины переживут естественный отбор и сохранят свой статус;

- при исследовании банковско-финансовой системы определены термины антонимы:

- Однокомпонентные коренные антонимы: *импорт – экспорт, актив – пассив, инфляция – дефляция, фойда – зарар* и др.;
- Многокомпонентные антонимы: ***текис талаб - нотекис талаб, барқарор валюта - беқарор валюта, моддий активлар - номоддий активлар...***

- по анализам можно увидеть что, полисемантические банковско-финансовые термины имеют от двух до несколько значений. Полисемия терминов является естественным выражением развития лексики, потому что, какие ограничения не были бы, терминология тоже является неотъемлемой частью естественного языка;

- явление паронимии зафиксировано в банковско-финансовой терминологии узбекского языка. Например: *абонент – абонемент, адресант – адресат, дебет – дебит, импорт – экспорт, конъектура – конъюктура, фикс – фиск, экспонат – экспонент и другие*. Значит, паронимия относится не только к лексическим единицам, но и к терминологическим;

- в банковско-финансовой терминологии узбекского языка существуют ряды терминов деривантов, созданные из одного гиперонима (минимального элемента), например, на основе термина **валюта** создано около 60 терминов;

- банковско-финансовые термины распределяются на тематические группы по следующим критериям:

1. **Критерий относительности по форме:** объединение терминов, с общим компонентом в структурном составе, под одну тематическую группу.
2. **Критерий семантической относительности:** объединение терминов под одну тематическую группу, которые не имеют сходство по форме, но имеют активные интегральные семы в семантическом составе.

- на основе исследования банковско-финансовой терминологии узбекского языка выясняется что, все парадигматические отношения в разной пропорции, активности наблюдаются между терминами данной сферы. Это подтверждает, что терминология, как система, является микросистемой, составляющей естественного языка, и ей присущи все между понятийные логические, диалектические, парадигматические отношения.

Список литературы:

1. Каримов И.А. Юксак маънавият – энгилмас куч. -Тошкент: Маънавият, 2008.
2. Абдуллаева А.А. Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков): дис....канд. филол.наук. – Ташкент, 2003.
3. Абдуллаева Ч.С. Русско-узбекские параллели в современной экономической терминологии: дис. ... канд. филол. Наук. Ташкент, 2000.
4. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вареологический подход: дис...док.филол.наук. Иваново, 2005.
5. Агеева Ю.Б. Экономический словарь (для бухгалтера, аудитора, директора). М., 2003.
6. Азрильян А.Н. Краткий экономический словарь. М., 2005.
7. Акинин Ю.В. Детерминологизация английской экономической терминологии (лингвокультурный и функциональный аспект): диссертация ... канд. филол. наук. Самара, 2010.
8. Анисимова А.Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения: дис... канд. филол. Наук. –М., 1994.
9. Ахманова О.С. О принципах и методах лингвистического исследования. – М.: Издательство МГУ, 1966.
10. Базарова Д.Х. История формирования и развитие зоологической терминологии узбекского языка. Ташкент, 1978.
11. Банки и банковское дело/ Под ред. И.Т. Балабанова. Санкт Петербург, 2003.
12. Баран О.В. Сопоставление экономических терминисистем во французском и русском языках в аспекте современной неологии: дис... канд. филол. наук. Москва, 2005.
13. Благодаткин А., Лозовский Л., Райзберг Б. Финансовый словарь. М., 2006.

14. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). – М.: Высшая школа, 1986.
15. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии.//Труды Московского Института истории, философии, литературы, 1939, т.5.
16. Гаврилова Н.В. Деловая терминология международной экономики во французском, английском и русском языках в тезаурусном аспекте: дис... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2009.
17. Гасанли Ш. Заимствованные слова в турецком литературном языке. // Вопросы терминологии, Баку: «Эльм», 2009.
18. Гулиева Эфсане. Непроизводные экономические термины в современных турецком и азербайджанском языках.//Филологические науки. Выпуск №3. 2013г. WWW.ONLINE-SCIENCE.RU
19. Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической терминологии: дис... канд. филол. наук. М., 2002.
20. Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. Ташкент, 1991.
21. Джамалханов Х. Из истории формирования и развития узбекской ботанической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1966.
22. Довбыш О.В. Английская финансовая терминология и проблемы ее перевода на русский язык: дис... канд. филол. наук. М., 2003.
23. Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. Тошкент, 1977.
24. Жарковская Е.П. Банковское дело: учебник. -4-е изд. М., 2006.
25. Жамолхонов Ҳ.А. Термин, терминология ва омонимия ҳодисалари ҳақида баъзи бир мулоҳазалар (ботаника терминлари асосида).//Ўзбек

- тилшунослигининг айрим масалалари., ТДПИ, Илмий асарлар, 87-том, Тошкент,1972 й, 34-бет.
26. Жамолхонов Х, “Ҳозирги ўзбек адабий тили” дарслик – Т.: “Талқин” 2005
 27. Зарипова А.Н. Экономическая терминология в немецком, русском и татарском языках: дис... канд. филол. наук. Казань, 2004.
 28. Ибрагимов А.А., Мирзарахмедов М.У., Усмоналиев Ж.Х. «Молия, Молия бозори ва биржа иши» фанларидан таянч сўз ва иборалар тўплами. Янги йўл, 2009.
 29. Ивина Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учебно-методическое пособие. – М.: Академический проект, 2003. -304 с.
 30. Искандарова Ш.М. Ўзбек тили лексикасини мазмуний майдон сифатида ўрганиш (шахс микромайдони): филол. фанлари д-ри ... дис. автореф. – Тошкент, 1999.
 31. Исмаилов Ғ.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши: филол.фан.ном... дисс. –Тошкент, 2011. –164 бет.
 32. Иқтисод банк изоҳли луғат. Тузувчи ва масъул муҳаррир М.Ҳайдар. Тошкент, 1996.
 33. Йўлдошев И. Ўзбек китобатчилиқ терминологияси: шаклланиши, таракқиёти ва тартибга солиш: филол.фан.док...дис. Тошкент, 2005.
 34. Кайтукова, Е. Г.Способы образования и пути развития турецкой экономической терминологии:60-90 гг. XX в.: диссертация ... канд. филол. наук. М., 2007. -262 с.
 35. Касымов А.И. Фармацевтическая терминология в современном узбекском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1982.
 36. Ковлакас Е.Ф. Семантические аспекты рыночно-экономической терминологии: дис... канд. филол. наук. Краснодар, 2003.

37. Коновалова Е.А. Деривационный потенциал и парадигматические отношения современной русской экономической терминологии. Дис...канд.филол.наук. Москва, 1998.
38. Константинова Н.Л. Иноязычное заимствование и система языка (на материале англоязычной лексики в финансово-экономической терминосистеме немецкого языка)// Филологические науки. –1999. -№2. – С.86.
39. Краткий экономический словарь. Под ред. А.Н.Азрильяна. –Москва: Институт экономики, 2005.
40. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000. № 6. С. 20.
41. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Издательство Академии Наук СССР,1961.
42. Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1986.
43. Майтова А.В. Терминосистема предметно специального языка “банковское дело” в лингвокогнитивном аспекте: дис... канд. филол. наук. -Саратов, 2008. - С.24. –257 с.
44. Марданов Ш.К. Русские кальки в узбекском литературном языке // Тюркологические исследования. – Фрунзе: Илим, 1986.
45. Мароевич Е. Торгово-экономическая лексика в памятниках древней Руси XI –XVII вв: дис...канд.филол.наук. М., 2004.
46. Махкамов Н. Ўзбек тили терминологиясида синонимларнинг плеонастик қўлланилиши. Тошкент, 2000.
47. Мирахмедова З. Ҳозирги ўзбек тилининг анатомик терминологияси: филол. фанлари номзоди ... дис. Тошкент,1994.
48. Мирзакулов Т.Ў. Ўзбек тили морфем парадигматикаси ва синтагматикаси масалалари: филол.фан. доктори диссертацияси. –Т: 1994.

49. Моряхина Н.В. Формирование и функционирование терминологии менеджмента в русском языке: дис... канд. филол. наук. –Казань, 2008.
50. Мусаев К.М. Формирование, развитие и современные проблемы терминологии // Развитие терминологии. – М.: Наука, 1986.
51. Мухамедова С., Ширинова Е. Системная характеристика банковско-финансовой системы узбекского языка/Перспективы развития современной филологии: материалы VI международной научной конференции. Санкт-Петербург, 2012. С.156–161.
52. Назарова Т.Б. Филология и семиотика. Современный английский язык. – М.: Высшая школа, 1994.
53. Нурмонов А., Искандарова Ш. Тилшунослик назарияси. –Т.: Фан, 2008.
54. Пауль Г. Принципы истории языка. – М.: Иностр. литература, 1960.
55. Расулов Р. Умумий тилшунослик. – Тошкент: Фан ва технология, 2007, 238-б.
56. Рахимбердиев Б.Н. Эволюция семантики экономической терминологии русского языка в XX веке: дис...канд.филол.наук. М. 2003.
57. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тили омонимларининг изоҳли луғати. –Т.: Ўқитувчи, 1984.
58. Рахматуллаев Ш. “Ҳозирги адабий ўзбек тили” - Т.: “Университет”, 2006.
59. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – С. 542.
60. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – Москва: Аспект пресс, 2006. С.140. -536 с.
61. Розарёнов Д.А. Термин в современном художественном произведении (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2007 г.
62. Сафарова Р. Лексик-семантик муносабатнинг турлари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1996. -47 б.

63. Синькова О. М. Способы словообразования компьютерной терминологии в арабском литературном языке: на материале современной прессы. дисс. ... кандидата филол. наук. – М., 2007.
64. Семенов А.К. Терминология менеджмента: Словарь. М., 2002.
65. Сотиболдиев А., Сотиболдиева Д., Шодибекова Д. Бухгалтернинг изоҳли луғати. Тошкент, 2010.
66. Скворцова И.В. Особенности экономической терминологии современного арабского языка: на материале арабской прессы начала XXI века: Дис...канд.филол.наук. М. 2008.
67. Словарь банковских терминов Википедия. www.bank.ru.
68. Суперанская А.В. Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – Москва: Наука, 1989. -246 с.
69. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории/ А.В.Суперанская, Н.В.Подольская, Н.В.Васильева / отв.ред. Т.Л.Канделаки. -3-е изд., стереотип. М.: Едиторал УРСС, 2004.
70. Татаринев В.А. Теория терминоведения. Т.1.- М.: Московский лицей, 1996, -315 с.
71. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. – М., 1960.
72. Турсунов У. ва бошқ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. - Т.: Ўзбекистон, 1992. - 400 б.
73. Турсунов У. ва бошқ. Ўзбек тили лексикологияси. - Т.: Фан, 1981. – 313 б.
74. Турсунов У. ва бошқ. Ўзбек адабий тилининг таракқиёти. Уч жилдлик. 3-ж. – Т.: Фан, 1991. - 187 б.
75. Усмонов С. Ўзбек терминологиясининг баъзи масалалари. Тошкент: “Ўқитувчи”, 1968 йил.
76. Хауген Э. Языковой контакт// Новое в лингвистике. № 6. –М., 1972.
77. Хауген Э. Процесс заимствования// Новое в лингвистике. № 6. –М., 1972. С.345.

78. Шетле Т.В. Англоязычная терминология банковского дела в языковой системе и речевой практике (на материале английского языка): Дис...канд.филол.наук. М. 2010.
79. Шоабдурахмонов Ш. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Ўқитувчи, 1980. -170 б
80. Шоахмедов Э. Вопросы калькирования с русского на узбекский язык: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1974.
81. Шодиев Ҳ., Ҳамроев М. Молия статистикаси. – Т.: Абу Али ибн Сино, 2002.
82. Ҳожиев А. Ўзбек тили сўз ясалиш тизими. –Тошкент: Ўқитувчи, 2007.
83. Ҳожиев А. Ўзбек тили морфологияси, морфемикаси ва сўз ясалишининг назарий масалалари. Т.:Фан, 2010. –Б.140.

**More
Books!** 



yes
i want morebooks!

Покупайте Ваши книги быстро и без посредников он-лайн – в одном из самых быстрорастущих книжных он-лайн магазинов! окружающей среде благодаря технологии Печати-на-Заказ.

Покупайте Ваши книги на
www.more-books.ru

Buy your books fast and straightforward online - at one of world's fastest growing online book stores! Environmentally sound due to Print-on-Demand technologies.

Buy your books online at
www.get-morebooks.com

